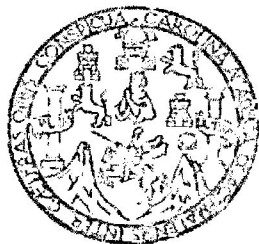


Marvin Jovani Milián Bin



Capacitación para la utilización del Libro de texto bilingüe poqomchi-español
En el Ciclo de Educación Fundamental

Asesor:
Lic. José Bidel Méndez Pérez



Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA

Guatemala, junio de 2002

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

DL
07
T(1605)

Este informe fue presentado por el autor, como trabajo de tesis previo a optar el grado de licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, junio de 2002

CAPÍTULO IV Evidencia de transformación y mejora

4.1	Producto final: Manual de Capacitación para docentes en los Idiomas Poqomchí-Español	31
4.2	Evaluación de Resultados en relación con los objetivos	83
4.3	Evidencias de desarrollo sostenible	93
4.4	Reflexiones sobre todo el proceso	95
4.4.1	Experiencias sobresalientes	96

CAPÍTULO V Sistematización para generalizar

5.1	Tesis	97
6.	Conclusiones	99
7.	Recomendaciones	100
8.	Bibliografía	101
9.	Apéndice	103
10.	Anexos	112

INTRODUCCIÓN

Para llevar a cabo una educación con eficiencia y calidad, es preciso que el docente cuente con los insumos necesarios y el dominio de procesos adecuados.

En una región predominantemente maya hablante, específicamente poqomchí, se considera de suma importancia que el proceso de enseñanza aprendizaje se realice en el idioma materno, lo que generará la participación activa de los educandos que, como grupo social al que pertenecen, puedan fortalecer su cultura a través del aprendizaje.

La educación bilingüe es una forma de realizar procesos cognitivos y desarrollar el pensamiento en donde los niños y niñas participen activamente.

La eficiencia y la eficacia de la labor docente radican en que el recurso humano esté comprometido a mejorar la calidad de la enseñanza, por lo que se le debe orientar y capacitar adecuadamente.

Para la tecnificación del recurso humano bilingüe en la docencia fue necesario desarrollar un manual de capacitación sistemática, permanente y auto sostenible, con la finalidad de estar en constante actualización, para hacer efectivo éste producto final se desarrolló un proceso de investigación-acción, que es una nueva modalidad que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala ha experimentado.

La guía docente y los libros de texto elaborados en forma bilingüe poqomchí español para el Ciclo de Educación Fundamental (primero, segundo y tercer grado) son una herramienta de que dispone el docente para mejorar su labor, esto permite que los niños y niñas puedan asimilar los contenidos en concordancia con su realidad.

En los acuerdos de paz, específicamente en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, se establece promover el uso pedagógico de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, con el propósito de que los niños y niñas puedan leer y escribir en su propio idioma, para promover y ampliar la educación bilingüe intercultural.

CAPÍTULO I

1. Diagnóstico

1.1 Antecedentes del problema

Mediante un proceso de socialización en reuniones con directores de establecimientos educativos del sector oficial del municipio de San Cristóbal Verapaz se detectaron problemas que aquejan a la educación, esta información se obtuvo con la utilización de instrumentos de encuestas estableciéndose ciertos indicadores de problemas, tales como: **a)** El absentismo de los niños y niñas. **b)** Participación activa de los niños y niñas. **c)** Capacitación a docentes. **d)** Utilización de las guías y textos bilingües. Luego se procedió a priorizar los problemas presentados, se consideró la factibilidad para resolverlo, es por ello que se planteó la necesidad de utilizar y manejar los libros de texto español-poqomchí debido a la escasez de recursos didácticos. Posteriormente se realizó una reflexión para con los docentes bilingües en servicio, y se utilizó el instrumento de lista de cotejo para obtener su opinión al respecto quedando plasmado la urgente necesidad de capacitarse para utilizar y eficientar los libros de texto en mejora de la calidad educativa en el Ciclo de Educación Fundamental.

Ante la ausencia de contar con un proceso sistemático de capacitación para docentes, se consideró la elaboración de un Manual de capacitación para docentes en los Idiomas poqomchí-español.

1.2 Descripción del Problema

En las escuelas oficiales de San Cristóbal Verapaz, existe una población estudiantil maya hablante del idioma poqomchí que participan en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se realiza en idioma español, esto provoca una barrera para que el estudiante pueda desarrollar la asimilación de los contenidos programáticos. Para tratar de resolver lo anterior, los docentes bilingües en servicio diseñaron un proyecto para la elaboración de guías docentes y textos bilingües poqomchí-español para el ciclo de educación fundamental. El proyecto ALA y PROASE financiaron la impresión de estos recursos didácticos para ser aprovechados en las escuelas oficiales.

Hasta el momento los docentes no lo han utilizado debido a que desconocen la aplicación de la metodología de los libros de texto, como consecuencia de que no existe un manual de capacitación sistemática y permanente para el uso de la guía docente y textos bilingües en el Ciclo de Educación Fundamental.

CAPÍTULO II

2 Fundamentación Teórica

El texto bilingüe como recurso didáctico, tiene como objetivo principal presentar contenidos que permitan realizar actividades en donde se desarrollen procesos de pensamiento, habilidades y destrezas. El texto deberá reflejar un enfoque lingüístico con claridad, que tenga contenidos activos participativos, con equidad de género e interculturalidad.

2.1 Recurso

Consultado el libro de Mattos (6:76) *Los recursos son los medios materiales de que disponemos para conducir el aprendizaje de los alumnos, como libros didácticos, guías de estudio, material escolar, pizarrones, cuadros murales, colecciones ilustradas, proyectores de diapositivas y cinematográficos, máquinas, herramientas, aparatos, discos, especímenes, modelos de yeso, animales vivos y disecados, plantas, etc.*

2.2. Recurso Didáctico

Es un medio de que se vale el docente para explotar el aprendizaje de los alumnos, es importante reconocer que por medio de los órganos sensoriales de los que dispone el ser humano puede recibir toda clase de impresiones del mundo exterior y adaptarse en su ambiente contribuyendo a un aprendizaje eficaz.

Consultado el diccionario de Pedagogía de García Hoz (4 :609) se tiene que: *El material didáctico, es cualquier objeto usado en la escuela como medio de enseñanza o aprendizaje... En el valor que tenga el material como medio didáctico influye, más que la perfección de su estructura o variedad, la oportunidad con que se presente a los alumnos y la manera de emplearlo y asociarlo a la enseñanza o aprendizaje. He aquí las principales condiciones que debe reunir: Ser interesante y adecuado a los escolares; asemejarse lo más posible a la realidad y poseer valor social: contribuir al desarrollo de las facultades anímicas: permitir la actividad del docente y del discente.*

El Libro de texto debe estar elaborado de tal forma que se adapte a las explicaciones del docente, tiene que existir una concordancia entre el profesor y el contenido del texto, éste último deberá contener información clara y precisa de su mundo circundante para que el niño o la niña obtenga conocimientos formativos que contribuyan a su formación integral.

Las características que deben reunir los libros de texto del nivel primario, pueden ser: a) Para los grados del Ciclo de Educación Fundamental (1º. A 3º.) Deben ser activos y participativos, Que tiendan a facilitar la comprensión de los conceptos, y b) Para los grados del Ciclo de Educación Complementaria (4º. A 6º.) El material puede contener partes destinadas a la memorización.

Existen algunas desventajas en la utilización del libro de texto debido al mal uso que de él se haga, tales como: a) Que el maestro omita las explicaciones y se acomode al texto. b) Que el docente no haga un estudio cuidadoso sobre el contenido del texto antes que lo utilicen los niños y niñas. c) Que no utilice una técnica adecuada para adecuar y relacionar las explicaciones del docente con el texto para así aprovecharlo al máximo y lograr los objetivos del aprendizaje.

2.4 Lineamientos Generales para la elaboración de Textos

Cuando se pretende elaborar textos bilingües se tendrá que considerar que los contenidos sean apropiados a la edad y circunstancia del niño o niña así como de tener una secuencia gradual de los contenidos evitando así repetirlos de un grado a otro, esto permitirá fortalecer el proceso de pensamiento.

Los textos bilingües deberán presentar contenidos que además de desarrollar el pensamiento también desarrollen habilidades y destrezas. Se debe tomar en cuenta que los contenidos serán el medio no el fin, de tal forma que los objetivos deberán plantearse a que se desarrollen en los tres dominios afectivo, cognoscitivo y psicomotriz.

Consultado el documento del Ministerio de Educación (10:8-9) *El enfoque del texto deberá reflejar la política lingüística con claridad, ser activo-participativo, con complementariedad y equidad de género e interculturalidad, es decir que cuidará que no se estereotipen los roles y en esencial, que se tomen en cuenta las diferencias culturales en los grupos.*

Los libros de textos de la educación Bilingüe intercultural deberá buscar la unificación de la Región Lingüística por medio de la estandarización y modernización de los idiomas Mayas, Xinca y Garífuna..

Lo que se propone para la elaboración de textos bilingües a partir del segundo grado es que sea práctico e interactivo en donde debe iniciarse con instrucciones claras que permitan que el niño o niña pueda trabajar sólo o con la mínima ayuda del docente, puede apoyarse también con explicaciones directas hacia el niño señalándole cada paso del ejercicio.

Se debe considerar ejercicios por cada tema indicándole al niño o niña si trabajará sólo o en grupo, en algún momento los niños o niñas puedan dar a conocer su trabajo haciendo exposiciones, presentaciones o puestas en común. No debe descuidarse la estimulación del niño o niña al descubrimiento de la verdad, utilizando el método científico haciendo observaciones, análisis, experimentaciones y conclusiones, utilizando los recursos del medio en que se encuentra y con la creatividad del docente adaptándolos al entorno del niño o niña.

En todo momento se asegurará la comprensión de lectura a través de preguntas analíticas, estimulando el razonamiento de las respuestas personales y el fomento del diálogo. En ningún momento debe considerarse que el libro de texto bilingüe sea para estudiar, copiar, memorizar o que el docente dicte, se deberá recurrir a otras estrategias que desarrollen procesos de pensamientos como exposiciones, presentaciones o discusiones grupales.

Según el documento del Ministerio de Educación (10:9) *Deberá llevar una fase de aplicación en la cual los contenidos serán incorporados al ambiente natural del niño (a) a través de actividades y proyecto que modifiquen su vida en la escuela, la casa o en la comunidad. La evaluación deberá ser incluida en cada ejercicio que se presente, de manera que el alumno (a) se auto evalúe a través de la siguiente forma:*

La clave del ejercicio al final de la unidad.

Comparar su trabajo con el de un compañero (a).

Llamar al maestro (a) para que lo revise (esta modalidad se usará cuando las respuestas sean individuales).

Al final de cada unidad deberá estipularse una prueba objetiva en idioma materno o castellano, dependiendo del área a considerar que evalúe el desarrollo de los procesos y que en ningún momento será memorística. Dicha prueba deberá tener por lo menos, una serie de selección múltiple, para familiarizar al niño (a) con las pruebas de rendimiento escolar anuales.

Deberá indicarse que el docente planificará actividades extras si las estipuladas en el texto no son suficientes para alcanzar el objetivo y el exámen de la unidad se hará cuando el niño (a) ya haya desarrollado todas las actividades del texto en forma satisfactoria. Los contenidos deberán integrar los ejes formativos: Derechos humanos, educación para el trabajo, ecología, salud, democracia, cultura de paz, equidad de género y participación comunitaria.

La guía del maestro (a) deberá estar incorporada al texto del alumno (a) en un cintillo escrito en la parte inferior de la hoja en donde se le recordarán las actividades previas (en los primeros grados). En todo momento se recordará que a partir de segundo grado de primaria, es el texto quien da las explicaciones al alumno (a), no al maestro (a).

2.5 Educación

Es un proceso constante que permite transmitir los conocimientos, cultura y valores de una generación a otra, que lleva alcanzar la plenitud de su personalidad y madurez. Según Nércici (11:19) *La educación es un proceso que tiende a capacitar al individuo para actuar conscientemente frente a nuevas situaciones de la vida, aprovechando la experiencia anterior y teniendo en cuenta la integración, la continuidad y el progreso social.*

2.5.1 Educación Bilingüe

Tomado del documento del Ministerio de Educación (1:5) *La educación Bilingüe Intercultural es un proceso educativo, sistemático y científico, orientado en la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país, con base a un currículum pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en su cultura sin desplazarla, en el contexto de igualdad y respeto de hecho y derecho, basada en la sociedad multilingüe y pluricultural.*

La pedagogía Constructivista es aplicable a la educación bilingüe intercultural, por sus características esenciales en donde la función del profesor se basa en asegurar el enlace entre la actividad mental constructiva de los niños y niñas y los significados sociales y culturales así como la construcción del conocimiento que se hace en la escuela. El constructivismo es una teoría del conocimiento que enseña que una persona siguiendo su naturaleza constructiva de su desarrollo personal, construye sus conocimientos. Consultado la página de Internet www.ascinsa.com/EDUCACION (16 :1) *El constructivismo es un movimiento pedagógico que propicia el aprendizaje como una actividad significativa, donde el alumno a base del conocimiento inicial que tenía, ante una nueva experiencia, concepto o situación debe construir su nuevo conocimiento. Es un proceso de aprendizaje en el que el alumno debe utilizar todo su potencial intelectual. Con este enfoque la memoria queda relegada aun segundo plano, lo principal es que el alumno sepa pensar para construir sus conocimientos.*

2.6 Metodología

Todos los métodos llevan como finalidad llevar una acción ordenada, sistemática con el propósito de lograr los objetivos propuestos, todas las actividades deberán estar en concordancia con la organización de los recursos disponibles para optimizar y efficientarlos. Según de Mattos (6:72) *El método didáctico, es la organización racional y práctica de los recursos y procedimientos del profesor, con el propósito de dirigir el aprendizaje de los alumnos hacia los resultados previstos y deseados, esto es, de conducir a los alumnos desde el no saber nada hasta el dominio seguro y satisfactorio de la asignatura, de modo que se hagan más aptos para la vida en común, y se capaciten mejor para su futuro trabajo profesional..*

2.6.1 Metodología de los Textos Bilingües

Dentro de la propuesta metodológica contenida en los libros de texto bilingüe poqomchí-español se destaca:

- **Lectura interactiva:** El docente interesa e involucra a los educandos en la lectura a través de preguntas, comentarios, ejercicios orales.
- **Desarrollo de Destrezas de pensamiento:** A partir de la lectura se ejercitan y desarrollan destrezas de pensamiento como: identifica, describir, comparar, encontrar semejanzas y diferencias, etc.
- **Oración Generadora:** A partir de una oración de la lectura se presenta a alumnos y alumnas la palabra que se inicia o contiene la letra en la cual se hará énfasis para su reconocimiento. Se procede a discutir el significado de la oración, identifican las palabras que ya conocen, establecen relación de la oración con la lectura.
- **Palabra Generadora:** Los alumnos y alumnas hacen ejercicios para reconocer la palabra. Buscan la palabra en la lectura, buscan la palabra en otros materiales, escriben la palabra, etc. Identificación de la nueva grafía: se identifica la nueva grafía en la palabra generadora, se escribe la letra en diferentes materiales y espacios, se escriben otras palabras que llevan la letra que se está estudiando.

2.7 Calidad Educativa

Consultado el documento del Ministerio de Educación (8:12) *Es un conjunto sistemático de elementos que orientan al mejoramiento de los procesos y acciones en forma participativa, con miras a la atención de los beneficiarios. Es una relación directa de los actores de la educación, con el fin de lograr eficiencia, eficacia y efectividad en los procesos técnicos, pedagógicos y administrativos, generando cambios de actitudes basándose en la formación de los valores personales y sociales a más del desarrollo intelectual, como un elemento de poder.*

Mejorar la calidad educativa no significa sólo eliminar los índices de deserción, bajo rendimiento, absentismo, ésta calidad educativa se refiere tener un currículum que se adecue a las necesidades de las comunidades lingüísticas es decir que los niños y niñas desarrollen competencias básicas a través de los contenidos, los programas, planes de estudio, libros de texto, metodologías adecuadas, participación de padres y madres en la educación.

Actualmente en nuestro país la educación debe responder a las necesidades lingüística, cultural y étnica, y los contenidos y objetivos de los programas deben ser congruentes con la situación cultural. Entonces hablar de calidad educativa, es una necesidad, porque encamina a lograr la eficiencia, eficacia y efectividad del modelo educativo que se desarrolla en el país, en este caso la educación Bilingüe e Intercultural y deberá llegar a los niños y niñas.

Como lo manifiesta el documento del Ministerio de Educación (8:13-14) *En las aulas bilingües interculturales la educación está adecuado al medio y responde a expectativas de la comunidad educativa, porque cumple con las siguientes premisas: Socialmente efectiva, Pedagógicamente eficaz y eficiente, culturalmente relevante y pertinente y con uso eficiente de sus recursos.*

- 2.7.1 Socialmente efectiva:** una escuela que es efectiva, es aquella que tiene capacidad de dar una respuesta a las necesidades reales de la comunidad.

2.7.2 **Pedagógicamente eficaz y eficiente:** es cuando la escuela responde a los objetivos educacionales y facilita lo que toda persona debe saber. Ejemplo: Una escuela con eficacia y eficiencia, será aquella donde los alumnos egresen con procesos intelectuales, habilidades y destrezas básicas que le permitan seguir aprendiendo y pueda aplicarlos en su vida cotidiana.

2.7.3 **Culturalmente relevante y pertinente:** es una escuela que busca el desarrollo integral de la persona, busca la calidad de vida para todos. De una escuela culturalmente relevante y pertinente egresan niños y niñas solidarios, participativas, creadoras, responsables, y lo más importante con identidad cultural fortalecida.

2.7.4 **Con uso eficiente de sus recursos:** en este caso se utilizan todos los recursos en forma adecuada, incluyendo los que proporciona la comunidad para fortalecer el aprendizaje escolar.

La calidad educativa debe considerar a todos los elementos que participan en la educación, debe analizar con una visión global la realidad educativa de la escuela o bien del sistema educativo del país, debe tomar en cuenta a los docentes, alumnos, autoridades, instituciones, los procesos, la forma de vida, la metodología y la infraestructura.

Visto esto la educación puede ser un medio para mejorar la calidad de vida de los educandos y la familia, permitiéndoles tener acceso a los bienes y servicios culturales, económicos y sociales y poderse desenvolver en la sociedad en que vive.

2.8 **Calidad educativa de Educación Bilingüe Intercultural**

No puede haber un concepto exclusivo de la calidad educativa puesto que es una construcción social, histórica y temporal.

Se reconoce a la educación Bilingüe Intercultural de Calidad, aquella que se enfoca como un proceso integral para la formación de niñas y niños maya, xincas y garífunas, que atiende sus características culturales, étnicas y lingüísticas para el

desarrollo de competencias, valores, habilidades y destrezas que permitan una vida satisfactoria, democrática y productiva.

2.9 Indicadores de calidad

Los indicadores de calidad pueden guiarnos hacia el tipo de persona que se desea formar basándonos en el perfil de egreso del alumno. La formación de la niña o del niño debe tener como producto final una persona pensante, crítica, reflexiva, participativa y productiva.

En otras palabras como resultado de la calidad educativa al niño debe demostrar estos indicadores: habilidad en lectura y escritura de su idioma materno, habilidad en lectura y escritura en idioma castellano, alto nivel de comprensión en idioma materno y castellano, habilidad lingüística de comunicarse en su idioma materno y castellano, una identidad bien definida y conocimiento de su cultura y de otras culturas.

2.10 Modelo Pedagógico Bilingüe Intercultural

2.10.1 Para efectos del trabajo se consultó el documento del Ministerio de Educación (9:1)

Filosofía Educativa Bilingüe Intercultural.

La educación Bilingüe Intercultural se sustenta en la variedad de concepciones del mundo y de la vida (Cosmovisión) que como existe en el país. Promueve la Multiculturalidad y la interculturalidad para fortalecer cada una de las culturas y las relaciones entre ellas, en busca permanente del mutuo crecimiento de las personas y para cultivar el sentido y el valor de la vida del ser humano y de su existencia. Entre sus características se encuentran: El pluralismo, la Diversidad (multiculturalidad), la Unidad (interculturalidad), la Aceptación y la solidaridad, entre otras.

2.10.2 Como lo indica el texto del Ministerio de Educación (10:1) *"Visión de la Educación Bilingüe Intercultural:*

Configurar la nueva identidad guatemalteca como una nación multiétnica, pluricultural, multilingüe, democrática y participativa.

2.10.3 *Misión de la Educación Bilingüe Intercultural.*

Desarrollar en las niñas y niños mayas, ladinos, xincas y Garífuna un bilingüismo equilibrado y eficiente, para una educación bilingüe intercultural que propicie el desarrollo de las potencialidades cognitivas de la persona humana y el descubrimiento de su vocación material, intelectual, espiritual e impulse su participación dinámica, creativa, reflexiva, con pensamiento crítico y leal.

2.10.4 *Política Educativa Bilingüe Intercultural.*

Garantizar el modelo educativo bilingüe intercultural en las comunidades indígenas del país.

2.10.5 *Estratégicas.*

Consolidar la cultura maya, ladina, Garífuna y Xinca del país, para una educación multicultural y un sistema plural. (Diversidad).

Fortalecer la interculturalidad entre las culturas mayas, ladina, Garífuna y Xinca en el país. (Unidad).

2.11 Fundamentación legal de la Educación Bilingüe Intercultural

En referencia a la base legal del por qué se hace educación bilingüe intercultural, se consultó el documento del Ministerio de Educación (12:6-7) *La base legal del por qué se hace educación bilingüe intercultural se fundamenta en lo siguiente:*

2.11.1 *Constitución Política de Guatemala.*

En el inciso a, Capítulo II, sección segunda: Cultura. Artículo 57. Derecho a la Cultura: Toda persona tiene derecho a participar libremente en la vida cultural y artística de la comunidad, así como a beneficiarse del progreso científico y tecnológico de la nación.

Artículo 58: Identidad cultural: Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.

En el numeral 3 inciso b, del Capítulo II. Sección Tercera: Comunidades Indígenas. Artículo 66: Protección y Grupos Étnicos: Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia Maya, el estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, uso del traje, idiomas y derechos.

En el inciso c, Capítulo II. Sección Cuarta: Educación. Artículo 71: Derecho a la Educación: se garantiza la libertad de enseñanza y de criterio docente, es obligación del estado proporcionar y facilitar educación a sus habitantes sin discriminación alguna.

En el Artículo 72: Fines de la Educación: Tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal.

Artículo 74: Educación obligatoria: Los habitantes tienen el derecho y la obligación de recibir la educación inicial, pre-primaria y básica, dentro de los límites de la edad.

Artículo 76: Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizado. Las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

2.11.2 Acuerdo Gubernativo 726-95 Creación de DIGEBI.

Desarrollar el bilingüismo, tendrá funciones técnico-administrativo en su jurisdicción.”

2.11.3 Decreto Legislativo: 12-91. Reglamento de la Ley de Educación Nacional.

En el inciso a. Capítulo VI. Educación Bilingüe. Artículo 56. Definición: La Educación Bilingüe Intercultural responde a las características, necesidades e intereses del país.

Artículo 57. Finalidades: *La Educación Bilingüe Intercultural se realiza para reafirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.*

Artículo 58: Preeminencia: La Educación en las lenguas vernáculas de las zonas de la población indígena, será preeminentemente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.

2.11.5 Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas.

Reforma Educativa: II) otorgar a las comunidades y a las familias, como fuente de educación, un papel protagónico en la definición de las currículas y del calendario escolar y la capacidad de proponer el nombramiento y remoción de sus maestros a fin de responder a los intereses de las comunidades educativas y culturales.

2.12 Capacitación

Los libros de texto orientan al estudiante y al maestro, teniendo una influencia directa en el desarrollo de habilidades en la lectura y escritura, es por ello de la necesidad de orientar al docente bilingüe específicamente en el uso y manejo de estos textos, que siendo un medio estratégico para el aprendizaje el cual fomenta el trabajo individual y cooperativo.

Según Wether y Davis (15:148) *La capacitación son actividades que enseñan a los empleados la forma de desempeñar su puesto actual.*

2.12.1 Capacitación Docente

Es la acción que se efectúa para formar, preparar y desarrollar las aptitudes de una persona, para la realización de las actividades de enseñanza. Actualmente el Ministerio de Educación se encuentra promoviendo la actualización del docente en servicio, con el objetivo de preparar y desarrollar en los maestros y maestras algunos procesos que les permitan conocer y aplicar nuevos conceptos, métodos y técnicas que propicien la mejora de la calidad educativa.

2.12.2 Principios de Aprendizaje

También son llamados principios pedagógicos, estos constituyen una herramienta primordial para que las personas aprendan de manera más efectiva.

Mientras más se utilicen estos principios en el aprendizaje más probabilidades habrá que la capacitación resulte efectiva. Como lo manifiesta Whether y David (15:154) *Estos principios son los de participación, repetición, relevancia, transferencia y retroalimentación.*

Participación: *el aprendizaje suele ser más rápido y de efectos más duraderos cuando quien aprende puede participar en forma activa. La participación alienta al aprendiz y posiblemente, permite que participen más sentidos, lo cual refuerza el proceso. Como resultado de la participación aprendemos de manera más rápida y podemos recordar lo aprendido durante más tiempo.*

Repetición: *aunque no sea considerada muy entretenida, es posible que la repetición deje trazos más o menos permanentes en la memoria*

Relevancia: *el aprendizaje recibe gran impulso cuando el material que va a estudiar tiene sentido e importancia para quien va a recibir la capacitación.*

Transferencia: *a mayor concordancia del programa de capacitación con las demandas del puesto corresponde mayor velocidad en el proceso de dominar el puesto y las tareas que conllevan.*

Retroalimentación: *proporciona a las personas que aprenden información sobre su progreso... el aprendiz sin retroalimentación no puede evaluar su progreso y es posible que pierda su interés.*

CAPÍTULO III

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Hipótesis Acción

Con la aplicación de un Manual de capacitación, los docentes bilingües poqomchí-español, podrán desarrollar capacidades en el uso y manejo de guías docentes y textos bilingües para fortalecer el nivel de eficiencia del proceso de enseñanza aprendizaje en el Ciclo de Educación Fundamental en el distrito central del municipio de San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz.

3.1.1 Objetivo de la Investigación

3.1.1.1 De impacto

Fortalecer el nivel de eficiencia en el proceso de enseñanza aprendizaje de la educación bilingüe poqomchí-español, en el ciclo de educación fundamental de las escuelas oficiales de San Cristóbal Verapaz.

3.1.1.2 De ejecución

3.1.1.2.1 Elaborar un manual para el proceso sistemático, permanente y auto sostenible de capacitación a docentes bilingües del ciclo de educación fundamental.

3.1.1.2.2 Capacitar a docentes bilingües en servicio en el ciclo de educación fundamental sobre la metodología de los libros de texto poqomchí-español.

3.1.1.2.3 Utilizar las guías docentes y textos bilingües poqomchí español en el ciclo de educación fundamental.

3.1.2 Planteamiento general de propuesta a experimentar

La propuesta a experimentar **Manual de Capacitación para docentes en los idiomas poqomchí-español** tiene como propósito primordial desarrollar capacidades en los docentes de las escuelas oficiales de San Cristóbal Verapaz, sobre la metodología en el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües en los grados de primero, segundo y tercero de primaria, por medio del desarrollo de talleres de capacitación, esto permitirá fortalecer el nivel de eficiencia en el proceso de enseñanza aprendizaje en el ciclo de educación fundamental.

Este producto final tendrá su validación según cronograma en donde se realizarán las siguientes acciones:

- 3.1.2.1 Reunión con autoridades de la Dirección Departamental de educación para gestionar la autorización del proceso de capacitación.
- 3.1.2.2 Reunión con Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural para solicitar el apoyo técnico bilingüe.
- 3.1.2.3 Reunión con la Academia de Lenguas Mayas región poqomchí para solicitara apoyo técnico y material didáctico consistente en Diccionarios poqomchí-español.
- 3.1.2.4 Reunión con directores de establecimientos oficiales del municipio de San Cristóbal Verapaz para socializar la necesidad de utilizar las guías docentes y textos bilingües en el Ciclo de Educación Fundamental previo a un proceso de capacitación.
- 3.1.2.5 Conformación del equipo técnico bilingüe.
- 3.1.2.6 Dos etapas de talleres de capacitación distribuidos en treinta horas dividido en seis jornadas de cinco horas cada uno implementados en donde se desarrolla conocimientos sobre el uso y manejo de las guías y textos bilingües.
- 3.1.2.7 Monitoreo y seguimiento en las escuelas oficiales por el Coordinador Técnico Administrativo y el Equipo Técnico Bilingüe.

3.1.3 Parámetros para verificar el logro de objetivos de la investigación, evaluación

Para llevar a cabo la validación de la propuesta, se utilizará instrumentos de evaluación individual de la siguiente manera:

INSTRUMENTO	ACTIVIDAD
Lista de cotejo	Al inicio del taller de capacitación cada participante en forma individual contestará el instrumento, el cual permitirá obtener información, así como también ideas e impresiones sobre el tema- Esto permitirá diagnosticar el grado de aceptación del tema a trabajar.
Escala de calificación	Al final de cada sesión de trabajo durante el taller el docente participante contestará el instrumento en forma individual esto permitirá cualificar el grado de alcance de los indicadores de la actividad del taller de capacitación.
Lista de cotejo	Durante el transcurso de las siguientes semanas, se llevará a cabo un monitoreo en las escuelas con el fin de observar y cualificar el grado de utilización de las guías de texto.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICO ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTÓBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.
EVALUACIÓN DIAGNOSTICA

FECHA _____

Señor Profesor o Profesora: A continuación se le presentan una serie de cuestionamientos en donde permitirá obtener información así como recoger sus ideas e impresiones sobre el tema **Uso y Manejo de los libros de Texto Bilingüe poqomchi-español**. Mucho le agradeceré marcar con una X su respuesta, así como de ampliarla en el espacio correspondiente.

1. ¿Está informado de la existencia en la escuela de guías docentes y textos bilingües para primero, segundo y tercer grado?

Si _____ No _____

¿Por qué? _____

2. ¿Ha utilizado apropiadamente las guías docentes y textos bilingües en el proceso de enseñanza-aprendizaje?

Si _____ No _____

¿Por qué? _____

3. ¿Ha recibido capacitación sobre el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües?

Sí _____ No _____

¿Por qué? _____

4. ¿Considera necesario realizar talleres de capacitación en forma sistemática y periódica para fortalecer la educación bilingüe?

Si _____ No _____

¿Por qué? _____

5. ¿Cuenta la escuela con suficiente material didáctico para la enseñanza en forma bilingüe?

Si _____ No _____

¿Por qué? _____

6. Según la siguiente clasificación, cuál es su habilidad lingüística en el idioma poqomchi?

Entiende _____ Entiende y habla _____ Lee y escribe _____ Todas _____

7. ¿Qué expectativas tiene usted para el presente taller de capacitación?

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.**

EVALUACIÓN Y MONITOREO

Respetable profesor o profesora: A continuación se le presenta una serie de cuestionamientos los cuales permitirán obtener información y recoger sus ideas sobre el avance y experiencia en el **Uso de guías y textos bilingües** . Mucho le agradeceré marcar con una **X** su respuesta así como de ampliarla en el espacio correspondiente.

1. ¿Ha encontrado dificultades en el uso de las guías docentes?

Sí _____ No _____

¿Cuáles? _____

2. ¿Ha observado algunas dificultades en los niños y niñas en relación al manejo de los textos bilingües ?

Si _____ No _____

¿Cuáles? _____

3. ¿Ha observado mayor participación de los niños y niñas en el desarrollo de la clase?

Sí _____ No _____

¿Por qué? _____

4. ¿Considera que ha mejorado el desarrollo de su trabajo educativo con la aplicación de las guías y textos bilingües ?

Si _____ No _____

¿Por.qué? _____

5. ¿Utiliza otros recursos didácticos como apoyo en el proceso de enseñanza aprendizaje?

Si _____ No _____

¿Cuáles? _____

Observaciones:

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.**

EVALUACIÓN Y MONITOREO

Respetable Señor Director: A continuación se le presenta una serie de cuestionamientos los cuales permitirán obtener información y recoger sus ideas sobre el avance y experiencia en que los maestros utilizan la guía docente y los niños los libros de texto bilingüe en los primeros grados del ciclo de educación fundamental.

1. ¿Qué nivel de disposición manifiesta el profesor o profesora para el uso de las guías docentes y textos bilingües ?

Mucho _____ **Poco** _____ **Ninguno** _____

¿Porqué? _____

2. ¿Con que frecuencia utiliza los textos bilingües el profesor o profesora en su aula?

Mucho _____ **Poco** _____ **Ninguno** _____

¿Por.qué? _____

3. ¿Ha percibido cambios favorables en los niños y niñas con la aplicación de los textos bilingües ?

Si _____ **No** _____

¿Cuáles? _____

4. ¿Se dinamiza más la clase con el uso de los textos bilingües?

Si _____ **No** _____

¿Por.qué? _____

5. ¿El maestro o maestra le ha comentado sobre las dificultades en la aplicación de las guías docentes y los textos bilingües ?

Si _____ **No** _____

¿Cuáles? _____

CAPITULO IV

4.1 Evidencias de Transformación y mejora

4.1.1 Producto Final

Manual de Capacitación para docentes en los idiomas Poqomchí-Español

*MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTÓBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.*

**MANUAL DE CAPACITACION
PARA DOCENTES EN LOS IDIOMAS
POQOMCHI-ESPAÑOL**

INDICE

Introducción	i
Justificación	ii
Objetivos	iii
I. Manual de Capacitación	01
II. Guía Metodológica	03
2.1 Proceso de Capacitación	04
2.2 Como desarrollar la Capacitación	05
a. Como armar un evento de capacitación	05
b. ¿Qué es un taller?	06
c. Decisiones Claves	07
d. Decisiones Claves sobre el taller en sí	11
III. Matriz de Programación	12
1- El papel de la persona capacitadora	13
2. Dificultades frecuentes en los grupos	14
2.1 Coherencia y sentido de las actividades	15
IV. Evaluación del taller	17

INTRODUCCIÓN

El proceso educativo tiene como objetivo lograr que los alumnos alcancen desarrollar aptitudes y actitudes por medio del proceso enseñanza-aprendizaje. El docente como mediador de este proceso tiene como necesidad de lanzarse a la búsqueda de todo material, herramienta o recurso con que pueda apoyarse para lograr los objetivos propuestos.

La educación bilingüe también necesita que el docente utilice recursos didácticos adecuados, uno de éstos recursos es el libro de texto especialmente bilingües los cuales son adaptados a la región poqomchí.

Para optimizar y eficientar dicho recurso es necesario orientar y capacitar al docente bilingüe sobre las guías, el uso y manejo de los libros de texto esto permitirá lograr que el alumno alcance el aprendizaje planificado.

Derivado a que no existe un documento que permita orientar sobre como organizar capacitaciones para docentes se crea la necesidad presentar un manual de capacitación que sirva de guía a los agentes multiplicadores bilingües, con la finalidad de que el proceso de orientación sea efectivo.

Este documento contiene conceptos y herramientas generales que permiten organizar eventos de capacitación para grupos como Capacitadores en educación bilingüe, docentes bilingües y no bilingües, directores de establecimientos, personas interesadas en la educación bilingüe, así mismo éste material es útil para estructurar talleres de capacitación para sensibilizar, inducir y planear proyectos de desarrollo educativo con análisis de educación bilingüe.

Contiene instrucciones e informaciones que permiten interpretarlo y comprenderlo con facilidad y poderlo aplicar según sea el caso en eventos de capacitación.

En este documento encontrará elementos importantes sobre el proceso y de cómo desarrollar talleres de capacitación, así como también un ejemplo sobre el desarrollo de un plan de capacitación.

JUSTIFICACIÓN

El desarrollo del recurso humano permite lograr eficientar su labor docente y hacer más efectiva el servicio que presta a la comunidad educativa, además es uno de los mayores desafíos que tiene una institución, en este caso la educación bilingüe.

Ante la inexistencia de un documento que permita orientar sobre como organizar eventos de capacitación se crea la necesidad de contar con un instrumento que permita organizar talleres de capacitación, que tenga como propósito el perfeccionamiento del docente en éste caso el bilingüe, éste proceso de desarrollo del recurso humano permitirá eficientar la labor educativa reduciendo los índices de repitencia, bajo rendimiento, ausentismo escolar.

Así mismo este manual permitirá ofrecer una guía para organizar talleres de capacitación en forma sistemática, involucrando a facilitadores, docentes y directores sobre el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües para aprovechar y eficientar al máximo los recursos didácticos con que se cuentan para el ciclo de educación fundamental.

OBJETIVOS

I. **Objetivo General:**

Elevar el nivel de eficiencia en el uso y manejo de los libros de texto en los idiomas poqomchí-español para el ciclo de educación fundamental.

II. **Objetivos específicos:**

1. Desarrollar el recurso humano por medio de la construcción de capacidades en un proceso continuo y permanente de aprendizaje, participando activamente en los procesos de capacitación.
2. Actualizar los conocimientos y habilidades de los docentes bilingües.
3. Desarrollar actividades de capacitación que habiliten y se tenga como resultado el perfeccionamiento docente bilingüe.
4. Organizar y desarrollar talleres de capacitación dirigido a docentes bilingües que laboran en el ciclo de educación fundamental.

I. MANUAL DE CAPACITACION

Es un conjunto de conceptos y herramientas que permite la comprensión dinámica de las relaciones de educación bilingüe intercultural, así como también la utilización de los libros de texto bilingüe poqomchí español.

Este material va dirigido según su carácter abierto y flexible a eventos de capacitación a grupos entre los cuales se pueden destacar:

- Capacitadores en educación bilingüe intercultural
- Docentes bilingües y no bilingües en servicio
- Directores de establecimientos educativos
- Personas interesadas en la educación bilingüe intercultural poqomchí español.

Este material es útil para estructurar eventos de capacitación tales como:

- ✓ Talleres de sensibilización para con el tema de educación bilingüe poqomchí español.
- ✓ Talleres de inducción sobre el uso y manejo del libro de texto bilingüe poqomchí español.
- ✓ Talleres sobre la planeación de proyectos de desarrollo educativo con análisis de educación bilingüe poqomchí español

Según Tobón Coral (13:13) “Un manual tiene una estructura, cuyo diseño intenta facilitar al máximo la comprensión de cada elemento y ofrecer la posibilidad de ejecutarlo, según sea el caso.

Cada evento de capacitación responde a situaciones únicas en tiempos, intereses y grupos particulares, así como también tomar en cuenta contextos particulares.

Para ejecutar las capacitaciones es necesario que las personas que coordinen o incluso el grupo de participantes decidan como diseñar los talleres.”

II. GUIA METODOLOGICA

Según Tobón Coral (13:1) “La Guía Metodológica es un conjunto de conceptos, sugerencias e instrucciones para las actividades de capacitación”. Contiene algunos principios pedagógicos básicos que permitirá poder estructurar actividades de capacitación para docentes bilingües.

Constituye la forma de diseñar un taller, las cuales pueden definir con cuestiones claves como su contenido, metodología y recursos de los cuales están estrechamente relacionadas entre sí.

Consultado la página www.siscom.or.cr (16:1) “La estructura de la guía debe dar movilidad al proceso de capacitación en donde proporcione elementos básicos que tengan relación con el plan de capacitación, este plan deberá ser flexible para poder incluir actividades.

Esta guía tiene un carácter abierto, para que pueda ser complementada con nuevos conceptos y sugerencias metodológicas, instrumentos o actividades que surjan durante cada evento de capacitación.”

2.1 PROCESO DE CAPACITACION

El proceso de capacitación consiste en lograr el cambio de actitudes de quienes participen, de tal forma que mejoren o se planteen nuevos objetivos para mejorar nuestra forma de actuar en nuestro trabajo.

Para lograr este cambio de actitudes es necesario que intervengan en forma combinada y equilibrada ciertos procesos que permitirán una capacitación integral, siendo:

- Reflexión sobre la vida cotidiana personal, o partiendo de experiencias propias en cuanto al bilingüismo.
- Reflexión sobre experiencias concretas laborales en cuanto a la calidad de comunicación e interrelación docente-alumno.
- Apropiación de conceptos, métodos y herramientas,

Para llevar a cabo el proceso de capacitación se ve la necesidad de considerar una estructura que nos proporcione los elementos básicos que garanticen la coherencia del proceso, siendo los siguientes:

1. **Estructura Pedagógica:** son los procesos que deben generarse, la flexibilización y la conciencia, haciendo reflexión sobre la vida cotidiana personal., su objetivo es lograr la transformación de actitudes de quienes participan.
2. **Estructura Temática:** Son los contenidos que deben integrar la capacitación, el objetivo principal es lograr una capacitación integral, enriqueciendo los contenidos concretos sobre el uso y manejo de las guías docentes y los textos bilingües para el Ciclo de Educación Fundamental, así cómo la participación y la comprensión de los actores en todo el proceso..

3. **Estructura Didáctica:** significa de cómo desarrollar la capacitación, se inicia desde la exposición de experiencias de los docentes, para luego integrar los elementos conceptuales, y al final desarrollar prácticas de aplicación, ejercitar los nuevos elementos, los cuales generará nuevas experiencias que mejorará el trabajo docente.

2.2 COMO DESARROLLAR LA CAPACITACION

Para iniciar un evento de capacitación es muy importante partir de las experiencias, conocimientos, valores y dudas de los docentes participantes, tanto en lo personal como en su trabajo docente.

Se debe disponer de tiempo y recurso didáctico que el docente participe, ya sea por escrito o en forma verbal, para luego llevar a cabo una discusión en grupo. El objetivo didáctico es lograr la apropiación de reflexiones, conceptos y metodologías que servirán para aplicarlas posteriormente a la realidad.

a. COMO ARMAR UN EVENTO DE CAPACITACION:

Se debe tener una **Guía Metodológica** el cual es un conjunto de elementos que ayuda a quien capacita a organizar y diseñar adecuadamente un taller. La actividad de capacitación más frecuente e importante son los talleres.

Esta guía presenta sugerencias que permiten integrar elementos que posibiliten el diseño adecuado de una actividad de capacitación, seguir estas sugerencias permite al capacitador tener preparado, antes del taller, el tener preparado cada uno de los pasos que se van a seguir en el taller, saber cómo se va a proponer y a recoger el trabajo del grupo para cada ejercicio y definir que materiales va a utilizar en cada momento y tener preparados estos materiales.

b. ¿Qué es un taller?

Como lo manifiesta Tobón Coral (13:11) “Un taller es una experiencia de trabajo **activo**, la participación de cada uno de los integrantes, aportando sus experiencias argumentando, discutiendo, escribiendo, comprometiéndose, es fundamental para el éxito del taller.

Es una experiencia de trabajo **colectivo**, el intercambio de hablar y escuchar; dar y recibir, argumentar y contra argumentar, defender posiciones y buscar consensos, es propio de un taller.

Es una experiencia de trabajo **creativo**, las experiencias sumadas, los elementos conceptuales, la reflexión y las discusiones grupales, ayudan a generar puntos de vista y nuevas y mejores soluciones a las existentes antes que se iniciara. Así, ni las personas ni los problemas deberán permanecer invariables después de un taller.

Es una experiencia de trabajo **vivencial**, su materia prima son las experiencias propias. Sus resultados influirán en la vida de sus participantes. Un taller debe generar identidad, apropiación de pertenencia a un grupo o a más y compromiso colectivo.

Es una experiencia de trabajo **concreto**, un taller debe generar planes de trabajo o por lo menos tareas realizables a corto y mediano plazo. Esta es la principal diferencia entre un taller y una conferencia o panel.

Es una experiencia de trabajo **sistemático**, la precisión es clave al poner por escrito los puntos de vista propios y al sistematizar y presentar los trabajos de grupo, igualmente, es indispensable la claridad al exponer los desacuerdos y los compromisos, así como la autodisciplina del grupo para cumplir las reglas de juego.

Es una experiencia de trabajo **puntual**, es un proceso, que ni comienza ni termina con el taller. Un taller es un momento especial de reflexión, sistematización y planificación.”

c. **DECISIONES CLAVES**

Un taller en particular debe planearse con suficiente anterioridad, una adecuada planeación, implica tomar una serie de decisiones claves, a continuación se le plantean una serie de preguntas, en donde encontrará apoyos para la organización de sus talleres.

1. **Concertación de intereses:**

- ❖ ¿Quién solicita el taller? ¿Con qué interés?
- ❖ ¿Qué otras personas están interesadas en el taller?
- ❖ ¿Qué personas deben ayudar a diseñar el taller?
- ❖ ¿Quiénes serán los responsables de las decisiones administrativas y de la consecución de los recursos necesarios para la realización del taller?
- ❖ ¿Quiénes pueden ayudar a la continuidad y puesta en práctica de los avances logrados en el taller?

2. **Contexto de la capacitación:**

- ✓ ¿Cómo se relaciona el taller con otras actividades cuyo objetivo es el mejoramiento del trabajo?
- ✓ ¿Es necesario realizar un taller para tratar exclusivamente el tema de utilización de los libros de texto bilingüe poqomchí español?
- ✓ ¿Es el momento adecuado para la realización del taller?
- ✓ ¿Es prioritario el taller para conseguir los objetivos generales de la capacitación?

3. **Delimitación de objetivos:**

- ¿Qué parte abarca este taller dentro de la capacitación necesaria?

- ¿Qué objetivos se pueden cumplir en el tiempo disponible?
- ¿Existen recursos garantizados para el seguimiento de los resultados de los talleres?

4. **Identificación de los participantes:**

- ¿Quiénes necesitarían más este taller?
- ¿Quiénes tienen mayor sensibilidad hacia la temática de utilización de los libros de texto bilingüe poqomchí español?
- ¿Quiénes podrían ser los mejores multiplicadores del trabajo desarrollado en un taller?
- ¿Deben los participantes cumplir con algún requisito?
- ¿Los grupos deben ser homogéneos o heterogéneos?

5. **Selección de las personas capacitadoras:**

- ❖ ¿Quién es la persona adecuada para orientar el taller, teniendo en cuenta la población a la cual está dirigido?
- ❖ ¿Es más importante su preparación en el tema de educación bilingüe o su dominio de la metodología del taller?
- ❖ ¿Cuántas personas deben estar a cargo de la realización del taller?
- ❖ ¿Es necesario más de una persona para coordinar el trabajo en sub.-grupos?

6. **Selección de las personas requeridas para apoyo:**

- ¿Es necesario contar con personal de apoyo cuando se vayan a introducir algunos contenidos específicos en el taller?
- ¿Es necesario el aval de alguna autoridad que inaugure el taller y motive a los participantes?
- ¿Es necesario contar con algún experto en el tema de educación bilingüe con el propósito de que ayude a la comprensión de problemas claves durante el taller?

- ¿Es necesario apoyarse de conferencistas para introducir algún tema durante el taller?
- ¿Es necesario la presencia de una persona que pueda contar su experiencia o exponer un caso en el taller?

7. Duración del taller:

- ¿Cuánto tiempo es deseable para la realización del taller?
- ¿Cuál puede ser la duración del taller, según la disponibilidad de tiempo de los docentes?
- ¿Con cuanto tiempo se cuenta, según la disponibilidad económica?
- ¿Cómo puede programarse mejor el taller? Es apropiado hacerlo durante varios días seguidos, o con días intermedios para efectuar trabajo de campo, durante días laborales o durante un plan fin de semana.
- ¿Es posible desarrollar cada sesión en un tiempo máximo de dos horas y media.

8. Aspectos locativos:

- ¿El lugar escogido es el más adecuado para realizar el taller?
- ¿Es más conveniente un lugar cercano al sitio de trabajo o a la casa de los participantes, ya que se facilitaría el transporte, o es mejor escoger uno lejano, pero en el que haya mayor posibilidad de concentración?
- ¿El lugar escogido cuenta con espacios disponibles para trabajar en grupos pequeños y con muebles apropiados para las actividades que se realizarán?
- ¿El lugar es accesible para la mayoría de los participantes?

9 Aspectos logísticos:

- ¿Se dispone de lo necesario para el desarrollo de las actividades programadas?

- ¿Se dispone de un equipo de visualización (tarjetas, alfileres, marcadores, tablero blando, pizarrón)?
- ¿Se cuenta con los medios audiovisuales necesarios para la realización del taller?
- ¿Hay facilidad para proporcionar la alimentación a los asistentes?

10. Sobre la convocatoria:

- ¿Cómo puede garantizarse la asistencia del personal docente al taller?
- ¿A quién o a quiénes se debe enviar la invitación?
- ¿Qué permisos hay que solicitar para que la gente pueda asistir?
- ¿Quién firmará la convocatoria?
- ¿Qué tipo de materiales deben ser anexados a la convocatoria (agenda, textos, mapas)?
- ¿Con cuánta antelación debe hacerse la convocatoria?

11. Sobre la sistematización:

- ¿Cómo va a recoger la experiencia del taller?
- ¿Es necesario que una persona se dedique específicamente a la sistematización de lo que se va generando durante el taller? (grabadora, computador)
- ¿En qué formatos debe recogerse la información obtenida en las discusiones y qué materiales se requieren para ello?
- ¿Se editarán memorias del taller?
- ¿Se debe entregar con anterioridad, documentos necesarios para el desarrollo del taller?

d. **DECISIONES CLAVES SOBRE EL TALLER EN SI**

Después de decidir sobre los aspectos mencionados, es necesario concentrarse en el taller en sí y definir aspectos como los siguientes: Consultado la página www.siscom.or.cr/ (16:6)

1. **Objetivo superior:**

Si el taller tiene éxito, ¿ a qué procesos generales contribuye?. ¿Sobre qué grupo social puede producirse un impacto más general, (institución, sobre población, docentes, sociedad en general.)?

2. **Objetivos del taller:**

¿Qué se espera lograr en el taller mismo?. ¿Qué procesos se van a desarrollar?. ¿Qué se espera que los participantes realicen?.

3. **Productos esperados:**

¿Qué productos concretos (diagnóstico, documentos, planes de trabajo, compromiso), se deben tener al terminar el taller?

4. **Actividades:**

¿Qué es necesario hacer en el taller para obtener los objetivos esperados?

5. **Tema del taller:**

*¿Qué nombre puede llevar el taller teniendo en cuenta las siguientes características?: **Corto**, pero comprensible; **Preciso**, es decir que corresponda realmente a lo que se va a realizar; **llamativo y sugerente**, que invite a la participación.*

III. MATRIZ DE PROGRAMACIÓN

Después de haber definido los aspectos anteriores se procede a elaborar el programa concreto del taller llenando un cuadro de programación, (ver anexos) pero para esto deberá responder los siguientes cuestionamientos:

1. **Actividades o temas:** ¿Qué actividades o temas concretos debe desarrollar el grupo de tal forma que los objetivos generales sean cubiertos?
2. **Objetivos por actividad:** Apuntar los objetivos de cada actividad (con referencia al objetivo general), tiene que ser comprensible para el grupo, el sentido de cada actividad?.
3. **Metodología:** ¿De qué manera va a trabajarse cada actividad? ¿Se utilizará alguna herramienta técnica, como dramatizaciones, juegos, dibujos, etc.? ¿El trabajo se realizará individualmente o en grupos?. ¿Qué tareas, lecturas y discusiones se utilizarán?.
4. **Materiales:** ¿Qué cosas se requieren para el adecuado cumplimiento de cada actividad? Tales como: tableros, papeles, tarjetas, marcadores, ayudas audiovisuales, guías, textos, materiales de lectura, pizarrón, etc.
5. **Tiempo:** ¿Cómo organizar el tiempo del taller, considerando la necesidad de guardar un equilibrio entre los tiempos de trabajo, descanso y refacción?
6. **Responsable:** ¿Quién, entre las personas capacitadoras o de apoyo debe coordinar cada actividad?. ¿Quién es el responsable de hacer la sistematización de la información?.

1. EL PAPEL DE LA PERSONA CAPACITADORA

El principal papel de la persona que coordina es ser facilitar la participación individual, promover la comunicación horizontal y asegurar que los procesos grupales se encaminan a hacer posible el logro de los objetivos propuestos, su papel debe ser de servicio para los participantes.

Algunas de las tareas de la persona que capacita son:

- Preparar el taller, inaugurarlo y hacer el resumen y la evaluación final.
- Explicar los objetivos.
- Estimular y guiar la reflexión de los participantes.
- Garantizar las condiciones físicas que requiere el taller y generar un ambiente humano y una atmósfera agradable.
- Orientar las discusiones, formular preguntas, recoger e integrar los aportes y sintetizar.
- Integrar a todos los participantes.
- Poner al descubierto los conflictos latentes, con el fin de enriquecer el taller, canalizando la energía del grupo de manera positiva.
- Estar atento a señales no verbales de los participantes.
- Proponer reglas de juego para la participación y garantizar que se respeten.
- Monitorear el trabajo de subgrupos.

A continuación se describen algunas características negativas que la persona que capacita no debe realizar:

- Llevar monólogos.
- Introducir sus propias opiniones en las discusiones.
- Parcializarse a favor o en contra de los participantes.

- Asumir como propios los conflictos del grupo.
- Entrar en competencia con el personal de apoyo.
- Pretender agotar todas las discusiones o conflictos, en el taller.
- Hacer discusiones sobre el método.
- Sentirse responsable por los contenidos de las discusiones.

2. DIFICULTADES FRECUENTES EN LOS GRUPOS

Las dificultades que se presentan por incumplimiento por parte de uno o más miembros del grupo de docentes, deben ser manejadas por la persona que coordina la actividad. Se recomienda en términos generales de la siguiente manera:

- Destinar un momento de atención especial a la persona o la situación que presente la dificultad.
- Recordar a la persona o al grupo, las normas o acuerdos concernientes a la situación que se presenta.
- Devolver el control al grupo ya sea mediante la realización de una pregunta o recuperando el punto en que se estaba trabajando, o en último caso, pidiendo la intervención de algunas personas del grupo con relación al problema.

2.1 COHERENCIA Y SENTIDO DE LAS ACTIVIDADES

Un taller de capacitación tiene que ser vivido, experimentado por cada uno de los docentes participantes como un todo coherente y con sentido.

Para lograr tener esta vivencia es necesario que cada participante pueda establecer relaciones entre una actividad y otra, entre el trabajo de un día y el del otro, entre las actividades del taller y su trabajo docente, es necesario también que el docente participante pueda hacer una evaluación de la calidad y aplicabilidad del trabajo realizado.

Para ayudar a la coordinación a facilitar esta vivencia de continuidad, coherencia y sentido del taller, a continuación se presentan algunas sugerencias:

- Realizar cierres de cada actividad, de cada día y del taller: esto significa que la persona capacitadora sintetiza lo que se acaba de hacer en la actividad, en el día o en la totalidad del taller, tomando en cuenta los elementos que hubo y no hubo en acuerdos, los consensos más importantes, las tareas o actividades que se desprendieron en el trabajo, la relación existente en el trabajo siguiente, esto se traduce en una síntesis.
- Al iniciar una nueva actividad se debe establecer su importancia y su papel en el proceso, algunas veces antes de empezar un nuevo día, se puede pedir a algunos integrantes del grupo que realice la síntesis de lo trabajado, esto permitirá conectarlo con lo que se va a realizar.

- Un objetivo fundamental que debe lograrse en un taller es la apropiación de los contenidos por parte de cada uno de los docentes participantes, para que sean absorbidos tanto para su uso en vida personal como para el trabajo docente.

Para lograr esta apropiación se puede utilizar algunas técnicas, como: dejar tiempo para la reflexión personal, sugerir la realización de resúmenes personales, de lo que más le llamó la atención a cada participante, facilitar la expresión de los elementos afectivos que vayan surgiendo durante el taller, diseñar el taller en donde se pueda incluir algunos tiempos libres para actividades recreativas, sociales o culturales que vayan surgiendo, para que el docente participante pueda expresarse y comunicarse con soltura y voluntad.

IV. EVALUACIÓN DEL TALLER

La evaluación del taller debe ser un proceso permanente, desde el inicio, la evaluación es una actividad que permite la reflexión continua sobre el trabajo, además contribuye al ajuste de las expectativas y al nivel de los participantes. Para poder llevar a cabo éste proceso se recomienda lo siguiente:

- ✓ Realizar la primera evaluación cuando se confronta la agenda sugerida, con las expectativas de los docentes participantes, en éste momento se pueden realizar los ajustes que resulten necesarios. Utilizando instrumentos en forma individual como: **Exposiciones orales, Cuestionario oral, entrevista guiada y Lista de cotejo.**
- ✓ Dejar un espacio de tiempo disponible para las sugerencias y los asuntos pendientes, durante el cual los docentes participantes puedan escribir sus opiniones. En forma individual Cuestionario oral y en forma colectiva: **Las pruebas de ensayo, con redacciones y estudio de caso o problemas.**
- ✓ Diseñar evaluaciones tanto parciales como finales sobre todos los aspectos involucrados en el taller, con el fin de que los participantes escriban libremente sus impresiones. **En forma individual Cuestionario Oral, Entrevista guiada, Observación de una actuación. En forma colectiva, Pruebas de ensayo, problemas o estudio de casos y cuestionarios.**

Según la disponibilidad del tiempo, las evaluaciones pueden ser diferentes, pero deben tener características comunes, tales cómo:

- **Individuales:** Que permitan y garanticen que todos y cada uno de los participantes se exprese y se encuentre satisfecho al respecto.
- **Globales:** Que permitan evaluar todos y cada uno de los aspectos del taller.
- **Anonimato:** Que permita decir lo que se quiere, sin necesidad de identificarse.

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
SAN CRISTÓBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ**

**PLAN DE CAPACITACION
“CAPACITACION A DOCENTES BILINGÜES
SOBRE EL USO Y MANEJO DE GUIAS DOCENTES
Y TEXTOS BILINGÜES POQOMCHÍ- ESPAÑOL”**

I. IDENTIFICACIÓN:

1. **Lugar:** Salón de usos múltiples “Madre Prado”, Coordinación Técnica Administrativa, San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz.
2. **Tipo de Evento:** Capacitación presencial a docentes bilingües en servicio en el ciclo de Educación Fundamental.
3. **Participantes:** 51 Docentes Bilingües en Servicio
 - 6 Docentes del Equipo Técnico Bilingüe
 - 1 Técnico Bilingüe de JEDEBI
 - 1 Técnico Bilingüe Academia de Lenguas Mayas Región Poqomchí
 - 1 Coordinador Técnico Administrativo
 - 1 Secretaria
4. **Responsable:** MARVIN JOVANI MILIAN BIN . Coordinador Técnico Administrativo.
5. **Duración del Taller:** 15 horas. Distribuidas en 3 jornadas de 5 horas cada una.
6. **Fecha:** **Martes 22, Miércoles 23 y Jueves 24 de Enero de 2002.**

II OBJETIVOS

1 OBJETIVO GENERAL

Contribuir al fortalecimiento de la educación bilingüe poqomchí-español mediante un proceso de construcción de capacidades para el desarrollo del recurso humano.

2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 2.1 Desarrollar la participación activa de los docentes en el proceso de capacitación, haciendo reflexión y exposición de experiencias sobre la vida cotidiana personal en el trabajo.
- 2.2 Actualizar los conocimientos de los docentes sobre el uso de guías docentes y textos bilingües poqomchí-español.
- 2.3 Sensibilizar al docente sobre la importancia de la enseñanza en forma bilingüe.
- 2.4 Analizar y socializar en forma individual y grupal los contenidos de las guías y textos bilingües.
- 2.5 Realizar ejercicios en forma individual y grupal haciendo una relación entre la guía del docente y el texto bilingüe.

III. JUSTIFICACIÓN

Ante la necesidad del docente de lograr una mayor calidad en el proceso enseñanza-aprendizaje, y eficientar de mejor forma los recursos didácticos con que cuenta, es necesario llevar a cabo un proceso de capacitación que le permita obtener conocimientos sobre el uso y manejo de las guías docentes y los textos bilingües poqomchi-español, esto permitirá tener una mejor interrelación entre docente y alumno, esto permitirá fortalecer la participación activa del alumno, así como también alcanzar los objetivos propuestos. Así mismo se contribuirá al fortalecimiento de los valores de la cultura maya-poqomchí.

VI. MATRIZ DE CAPACITACION PARA DOCENTES BILINGÜES
DEL CICLO DE EDUCACION FUNDAMENTAL.

No.	TEMA	OBJETIVO	METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS TECNICAS	MATERIALES	TIEMPO	RESPONSABLES
01	Inducción sobre Educación Bilingüe Intercultural.	Que los participantes valoricen la necesidad e importancia de la Educación Bilingüe.	Exposición sobre la necesidad de educar en forma bilingüe.	Pizarrón, carteles, marcadores, tarjetas.	1 hora	Técnico DIGEBI, Academia de Lenguas Mayas, Coordinador Técnico Administrativo. Coordinador Proyecto ALA
02	Guía Docente y Textos Bilingües de Primer Grado : a. Unidades temáticas con base en Lenguaje Integral.	Que los docentes de primer grado explique las Fases de la Unidad Temática en el Lenguaje Integral, así como también su aplicación en el texto.	Se expondrá las características de cada una de las unidades temáticas, como son los procesos, sugerencias para su desarrollo, así como también las fases de las actividades previas, de desarrollo y posteriores.	Guía Docente, Texto de Lenguaje Integral. Papelógrafo, pizarrón, Marcadores.	1 hora con 30 minutos.	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-español.
03	b. Matemática	Que el docente participe en el desarrollo del contenido de la guía y texto de Matemática.	Se socializará el contenido de la guía y texto de matemática, indicándoles cómo está estructurado el texto, analizando los conceptos, ejercicios y recomendaciones en cada actividad.	Guía docente y texto de matemática, tarjetas, Papelógrafo, pizarrón.	1 hora con 30 minutos.	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí español.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 Biblioteca Central

No.	TEMA	OBJETIVO	METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS TECNICAS	MATERIALES	TIEMPO	RESPONSABLES
04	c. Idioma Maya Poqomchí Español.	Que el docente participe practicando el idioma materno poqomchí y la utilización del texto.	Utilizando el texto se socializará cada lectura en forma bilingüe.	Guía y texto de Idioma Maya poqomchí Español, Tarjetas, Papelógrafo y pizarrón.	1 hora.	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-Español.
05	Guía Docente y Textos bilingües de Segundo Grado: a. Idioma Español	Que el docente de segundo grado explique la forma en que está estructurado y los bloque que contiene el texto de Idioma Español.	Con la participación del docente se expondrá que la guía didáctica y el texto de Idioma Español se encuentran divididas en dos bloques, expresión oral y lectura-escritura. Se le expondrá algunas recomendaciones para el uso de la guía.	Guía y texto de Idioma Español. Papelógrafo, pizarrón, marcadores.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí Español.
06	b. Matemática.	Que el docente analice y aplique algunos contenidos de aprendizaje de matemática.	Se expondrá los contenidos de aprendizaje de matemática. Utilizando el texto se realizarán ejercicios en forma individual y grupal.	Guía y texto de matemática, Papelógrafo, marcadores, pizarrón.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe poqomchí-Español.
07	c. Estudios Sociales	Que el docente analice y explique las unidades en que está conformado el texto de estudios sociales.	Se expondrá los temas que contiene el libro de texto. Se analizará los accidentes geográficos de la región.	Guía y texto pizarrón, carteles, marcadores, Papelógrafo, tarjetas, Mapas.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí Español.

No.	TEMA	OBJETIVO	METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS TÉCNICAS	MATERIALES	TIEMPO	RESPONSABLES
08	d. Estudio de la Naturaleza.	Que el docente analice y explique desde la cosmovisión maya los elementos que conforman la naturaleza.	Se expondrá y socializará en que consiste la Cosmovisión Maya. Con la participación individual y grupal se analizará el aprovechamiento de la naturaleza para la salud y vida, así como de una exposición sobre los fenómenos atmosféricos.	Guía y texto de Estudio de la Naturaleza, pizarrón, tarjetas, Papelógrafo, marcadores.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-Español.
09	e. Idioma Maya Poqomchí.	Que el docente analice y practique el vocabulario, expresión oral, dicción clara y precisa del idioma poqomchí.	Se socializará el vocabulario, la expresión oral, dicción y expresión clara y precisa del idioma materno. Se practicará en forma grupal por medio de mensajes orales y escritos.	Guía y texto de Idioma Maya Poqomchí, Tarjetas, Pizarrón, Papelógrafo, Marcadores.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-Español.
10	f. Áreas Prácticas	Que el docente practique y realice algunos ejercicios de cualquier área del manual.	Se socializará el contenido de cada área del manual, explicando la forma de poderlo aplicar en el aula. Se realizarán ejercicios en forma individual y grupal.	Manual de áreas prácticas, Papelógrafo, marcadores, pizarrón, y otros materiales que se necesiten.	1 hora	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-español

o.	TEMA	OBJETIVO	METODOLOGÍA Y HERRAMIENTAS TÉCNICAS	MATERIALES	TIEMPO	RESPONSABLES
10	Guía Docente y Textos Bilingües de Tercer Grado; a. Matemática Maya.	Que el maestro socialice y practique el Sistema de numeración Maya y su uso en la vida diaria.	Se expondrá la forma en que está estructurado el texto de Matemática Maya. Se realizarán ejercicios en forma individual y grupal sobre aspectos de conteo de cosas y la geometría.	Guía y Texto de Matemática Maya, Tarjetas, Marcadores, Pizarrón.	1 Hora y 30 minutos.	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-Español.
11	b. Cultura Maya	Que el docente analice y socialice los contenidos del texto de Cultura maya.	Se socializará en forma grupal cada uno de los nueve capítulos, partiendo desde la familia, Nuestro país, La Escuela, Autoridades y fiestas de la comunidad, El Hombre y el Universo, Ceremonias Mayas, Nombre de personas y cosas.	Guía y Texto de Cultura Maya, Pizarrón, tarjetas, marcadores.	1 Hora con 30 minutos.	Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-Español.
11	c. Texto de Lectura	Que el docente analice la recopilación de cuentos y narraciones para adaptarlas al medio donde se trabaja.	Se llevará a cabo una socialización de los cuentos y narraciones, en forma individual y grupal.	Guía de Texto de Lectura. Tarjetas, Pizarrón.	1 hora con 30 minutos.	

VII. PROGRAMA I ETAPA TALLER DE CAPACITACION:

FECHA	HORA	ACTIVIDAD	RESPONSABLE
Martes 22-01-2002	07:30	Inscripción de los participantes.	Secretaría, CTA.
	08:00	Acto Protocolario e Inauguración del Taller de Capacitación	Comisión de Cultura. Prof. Mario Sebastián Caal Jucub Jefe Deptal., de JEDEBI.
	08:10	Presentación del Equipo Técnico Bilingüe. (Facilitadores)	Lic. Aníbal Hércules, Coordinador Proyecto ALA.
	08:20	Inducción sobre Educación Bilingüe Intercultural	Marvin Jovani Milián Bin, CTA. Técnico de DIGEBI y Técnico Academia de Lenguas Mayas Región Poqomchí.
	09:00	Guía Docente y Textos Bilingües de Primer Grado : a. Unidades temáticas con base en Lenguaje Integral	Pro. Guillermo Cristóbal Morán Prof. Mario René Coy Caal.
	09:45 a 10:00	RECESO	
	10:00	b. Matemática	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Byron C. Cruz Sánchez.
	11:00	c. Idioma Maya Poqomchí Español	Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Alejandro Gualim Mó.
	11:50	Participación y exposición de los docentes en grupos de trabajo.	Prof. Byron Cruz Sánchez. Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Guillermo Cristóbal Morán.
	12:20	Evaluación final del día.	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Mario René Coy Caal Prof. Alejandro Gualim Mó.
	12:30	Clausura de la actividad del día.	Marvin Jovani Milián Bin. CTA.

... PROGRAMA I ETAPA TALLER DE CAPACITACION:

FECHA	HORA	ACTIVIDAD	RESPONSABLE
Miércoles 23-01-2002	07:30	Inscripción de los participantes.	Secretaría, CTA.
	08:00	Presentación del Equipo Técnico Bilingüe. (Facilitadores)	Marvin Jovani Milián Bin, CTA.
	08:10	Guía Docente y Textos bilingües de Segundo Grado: a. Idioma Español	Prof. Guillermo Cristóbal Morán. Prof. Mario René Coy Caal
	09:00	b. Matemática	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Byron C. Cruz Sánchez.
	09:40	c. Estudios Sociales	Prof. Guillermo Cristóbal Morán. Prof. Mario René Coy Caal.
	10:20	d. Estudio de la Naturaleza.	Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Alejandro Gualim Mó.
	10:20 a 10:35	RECESO	
	10:35	e. Idioma Maya Poqomchí.	Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Alejandro Gualim Mó.
	11:15	f. Áreas Prácticas.	Prof. Byron Cruz Sánchez. Prof. Byron Danilo Flores V.
	12:00	Participación y exposición de los docentes en grupos de trabajo.	Prof. Byron Cruz Sánchez. Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Guillermo Cristóbal Morán
	12:20	Evaluación final del día.	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Mario René Coy Caal Prof. Alejandro Gualim Mó.
	12:30	Clausura de la actividad del día.	Marvin Jovani Milián Bin. CTA.

... PROGRAMA I ETAPA TALLER DE CAPACITACION:

FECHA	HORA	ACTIVIDAD	RESPONSABLE
Jueves 24-01-2002	07:30	Inscripción de los participantes.	Secretaría, CTA.
	08:00	Presentación del Equipo Técnico Bilingüe. (Facilitadores)	Marvin Jovani Milián Bin, CTA.
	08:10	Guía Docente y Textos Bilingües de Tercer Grado; a. Matemática Maya.	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Byron C. Cruz Sánchez.
	09:00	b. Cultura Maya	Prof. Guillermo Cristóbal Morán. Prof. Mario René Coy Caal.
	10:00 a 10:20	RECESO	
	10:20	c. Texto de Lectura.	Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Alejandro Gualim Mó.
	12:00	Participación y exposición de los docentes en grupos de trabajo.	Prof. Byron Cruz Sánchez. Prof. Federico Caal Reyes. Prof. Guillermo Cristóbal Morán
	12:20	Evaluación final del día.	Prof. Byron Danilo Flores V. Prof. Mario René Coy Caal Prof. Alejandro Gualim Mó.
	12:30	Clausura de la actividad del día.	Marvin Jovani Milián Bin. CTA.

VIII. PRODUCTO ESPERADO

1. Docentes bilingües sensibilizados y comprometidos en la importancia de la educación bilingüe poqomchí-español.
2. Docentes capacitados y orientados técnicamente sobre el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües y apropiación de los contenidos de las guías docentes y textos bilingües, solidificando la participación consciente con vista a la meta común de impulsar con visión y misión renovadas de la educación bilingüe intercultural.
3. Docentes actualizados sobre la metodología de las guías docentes y libros de texto bilingüe.
4. Docentes iniciando una planificación de sus contenidos de aprendizaje tomando en cuenta la utilización de guías docentes y textos bilingües.

GUIA DOCENTE

Son documentos estructurados en donde los maestros y maestras de primer a tercer grado de primaria de la comunidad lingüística poqomchí se orientarán para desarrollar diariamente las actividades de la enseñanza y el aprendizaje, en donde que los niños y niñas puedan conservar la riqueza del idioma Maya que caracteriza la identidad cultural en cada uno de los pueblos.

Con el manejo adecuado de las guías docentes y la interpretación clara de los mismos ayudará en gran parte a que el proceso de aprendizaje tenga un mejoramiento en la calidad y eficiencia, es por ello que en cada grado del ciclo de educación fundamental se han elaborado las siguientes guías docentes:

1. **Primer grado:**

a. **Unidades temáticas con base en Lenguaje Integral:**

A través de las unidades temáticas se propicia la integración de procesos tales como, escuchar, hablar, leer, escribir, observar, deducir, concluir, analizar de una manera real, natural y agradable, además persigue desarrollar o fortalecer conocimientos con sentido y no en forma mecánica.

En el primer grado bilingüe se espera que los alumnos y alumnas trabajen las unidades temáticas en su idioma materno.

En las unidades temáticas se combinan diferentes técnicas pedagógicas con el propósito de promover el trabajo en grupo, la integración de contenidos y la interacción, tomando como centro al niño y a la niña.

En cada una de las cinco unidades temáticas que se podrán desarrollar durante el ciclo escolar se presentan los objetivos, los recursos necesarios y las actividades. En cada una se sugiere cierto tiempo para su desarrollo, éste puede variar de acuerdo a las necesidades ya las diferencias individuales de los niños y niñas.

En algunas unidades se utiliza un cuento como motivación, aunque éste se presenta en español, el maestro o maestra debe traducirlo al idioma poqomchí y cambiar aquellos detalles que no corresponden al entorno cultural.

Fases de la Unidad Temática:

- **Actividades Previas:** Consiste en una serie de actividades en las cuales el alumno y la alumna se contextualizan con el contenido, al mismo tiempo que se acercan al tema central, de una manera muy natural se van enlazando y desarrollando contenidos provenientes de las diferentes áreas de aprendizaje. El maestro o maestra debe tomar el tiempo que sea necesario para desarrollar las actividades.
- **Actividades de Desarrollo:** Tiene como propósito fundamental la comprensión del tema alrededor de la cual gira la unidad. En este proceso se desarrollarán habilidades y destrezas en las niñas y niños por lo que realizarán actividades donde necesitarán recordar detalles, establecer secuencias de eventos, comparar, interpretar, resumir, dibujar, etc. El cuento debe ser leído en la lengua materna. Es recomendable que al leer el cuento se le dé la entonación adecuada y acompañándolo de los gestos necesarios para que sea más vivencial y del agrado de los alumnos y alumnas, también puede apoyarse con gráficas.
- **Actividades Posteriores:** Son aquellas actividades que permiten al alumno o a la alumna a profundizar en el contenido que se trabaja. En esta fase se promueve la integración de la escuela y la comunidad, con las actividades posteriores se dará por finalizada cada unidad.

b. Matemática:

Esta guía presenta al maestro y a la maestra una orientación para el uso del libro de texto de matemática. En la parte superior de cada página de la guía aparece la página del libro de texto a la cual corresponde.

Para cada página del libro de texto se presentan los objetivos, actividades y evaluación. Es importante que el maestro siga la secuencia de las actividades para alcanzar los objetivos.

El trabajo de matemática con los alumnos debe realizarse en lengua materna, la guía se presenta en español únicamente para facilidad del maestro. El libro de texto cuenta con un anexo de figuras que los alumnos y alumnas deben recortar para hacer algunos ejercicios, éstas figuras solo se colocan no se pegan, en la guía se indica en qué momento deberá utilizar las figuras.

Al inicio de cada página aparecen los conceptos que se desarrollarán a través de la misma. En todas las páginas se toman en cuenta dos procesos fundamentales como **observar y pensar**, los ejercicios titulados con la palabra “piensa” pretenden desarrollar destrezas de pensamiento como: comparar clasificar, describir, analizar, deducir y aplicar destrezas ya desarrolladas.

Al pie de cada página hay indicaciones del ejercicio que el niño o niña tiene que hacer, estas indicaciones se dan para que el maestro las explique a los niños y niñas.

Para llevar a cabo las actividades es necesario tomar en cuenta algunas recomendaciones, tales como:

- Inicie las actividades explorando lo que ya saben los alumnos y alumnas en relación al tema, para aprovechar sus conocimientos previos y ampliarlos.
- El trabajo de los alumnos y alumnas debe realizarse preferentemente en grupos pequeños y en forma independiente. El maestro dirige el trabajo, aclara dudas, comprueba que todos estén trabajando y dirige las actividades para globalizar.
- El maestro o maestra debe observar el trabajo de los alumnos para dar refuerzo a aquellos alumnos o alumnas que aún tienen problemas para hacer los ejercicios.
- El maestro hará ejercicios para que los alumnos aprendan a leer y escribir las palabras que representan los conceptos estudiados.
- Siempre que pida que los alumnos y alumnas escriban algo en su cuaderno, pase a algunos al pizarrón para que escriban las palabras, si aún no pueden escribirlas bien, ayúdelos, esto permitirá que los otros alumnos puedan escribir las palabras nuevas para ellos.

- En la guía aparecen los términos matemáticos en castellano, en el libro de texto aparecen en idioma maya, el maestro debe trabajar los términos en el idioma materno del niño, el poqomchí.

2. Segundo Grado:

La guías didácticas están diseñadas en un cuadro de doble entrada, donde se encuentran ubicadas de la siguiente manera: **objetivos de aprendizaje, actividades sugeridas y evidencias de aprendizaje.**

a. Idioma Español:

La guía didáctica de Idioma Español consta de dos bloques: La expresión oral y sus ejercicios respectivos y la Lectura y escritura divididas en: Lectura comprensiva y escritura.

Para la utilización de la presente guía a continuación se presentan las siguientes recomendaciones:

- ✓ Lea oportunamente toda la guía didáctica.
- ✓ Para efectivizar el logro de un determinado objetivo, es recomendable tener presente el anterior y el posterior a éste.
- ✓ Para cada objetivo que desarrolle, seleccione las actividades que a su criterio sean factibles y efectivas de realizar, quedando en libertad de agregar las que sean necesarias.
- ✓ Utilice el texto en el momento oportuno, para motivar la clase, para enfatizar o reafirmar el contenido del objetivo.
- ✓ Antes de finalizar el desarrollo de su clase, sintetice con resúmenes elaborados en su mayor parte con los alumnos, para una mayor comprensión.
- ✓ Para lograr mayor efectividad, comprensión y análisis de parte de los alumnos, la clase debe realizarse en el idioma materno del niño.
- ✓ Dosifique los objetivos que a su criterio estén cargados de contenidos académicos, adecuándolos en relación a tiempo y a las condiciones del ambiente.

- ✓ Utilice al máximo los recursos de la comunidad para ejemplificar, afirmar y/o para evaluar el logro de los objetivos.
- ✓ Evalúe constantemente el desarrollo de un objetivo, constatando con ello si éste está siendo asimilado por los alumnos.
- ✓ La efectividad de su trabajo docente, radica especialmente en la planificación diaria de las actividades que realice.
- ✓ Fomente en los niños el hábito de la conservación de los útiles.

b. **Matemática:**

Entre los contenidos de aprendizaje de matemática, se encuentran operaciones entre conjuntos, el uso de numerales, utilización del sistema de numeración vigesimal (numeración maya) como parte de su cultura, identificará las posiciones lineales y sus combinaciones con el ambiente donde se desenvuelve, resolver problemas de la vida real por medio de las operaciones básicas y aplicar las diferentes medidas de longitud, capacidad, tiempo y pesantez en cualquier circunstancia que se le presente.

c. **Estudios Sociales:**

Esta guía se encuentra estructurada en unidades y anexos en los cuales se encontrarán mapas donde se identifican los accidentes geográficos de la región. Entre los contenidos se destacan: El medio hogareño, el medio escolar, la comunidad.

d. **Estudio de la Naturaleza:**

Se encuentra dividida en unidades tales como: la Cosmovisión Maya, elementos que conforman la naturaleza, aprovechamiento de ella que le puedan ser útiles para la vida, conservación y mejoramiento de la salud, los fenómenos atmosféricos, así mismo contiene en anexos una serie de laboratorios.

e. **Idioma Maya poqomchí:**

Entre sus contenidos se encuentran : El vocabulario con términos aplicables en su expresión oral, dicción y expresión clara y precisa. Comunicación de mensajes orales y escritos en su idioma maya, Participación en actividades auto formativas utilizando su idioma, Principios gramaticales propios del idioma maya.

3. **Tercer Grado:**

a. **Matemática Maya:**

Se encuentra dividido en 4 capítulos, siendo: Sistemas de numeración, Uso de la numeración maya en la vida diaria, conteo de cosas, geometría.

b. **Cultura Maya:**

Se encuentra dividida en nueve capítulos, en donde se encuentran estructurados los siguientes contenidos: La familia, Nuestro país, La escuela, Autoridades dela comunidad, Cosmovisión Maya, Fiestas de la comunidad. El hombre y el universo, Las ceremonias mayas y Nombre de personas y cosas.

c. **Texto de Lectura:**

Se encuentran una recopilación de cuentos y narraciones las cuales fueron redactadas por docentes de las diversas comunidades de la región poqomchí.

EVALUACIÓN

Se realizará una evaluación diagnóstica al inicio de cada sesión de trabajo en forma individual utilizando una entrevista guiada, así como también se utilizará exposiciones orales por medio de una lluvia de experiencias e ideas de los docentes participantes, esto permitirá obtener las expectativas de los docentes para con el taller de capacitación.

Así mismo al final de cada sesión de trabajo se procederá a utilizar en forma individual los instrumentos de evaluación de una lista de cotejo y una escala de calificación, esto permitirá cuantificar la eficacia y eficiencia del taller de capacitación.

ANEXOS

GLOSARIO

Bilingüismo:

Es el uso de uno o varios idiomas por parte de personas, grupos, localidades, regiones, pueblos o sociedad nacional. Indica que se tiene posesión o interrelación en dos o mas lenguas.

Capacitación:

Poner a una persona en condiciones de hacer algo, mediante u proceso de enseñanza-aprendizaje.

Coherencia:

Conexión, relación o unión de unas cosas, ideas y actitudes con otras. Relación armónica que existe entre cada una de las partes de un todo.

Cultura:

Complejo de normas, pautas, prescripciones y creencias que un grupo social crea y guarda en común. En sentido más amplio el término puede referirse a todos los productos de la vida grupal, incluyendo tales cosas como los artículos de arte y trabajo que han sido desarrollados y empleados por la sociedad.

Cuestionario Oral:

Es un instrumento de evaluación individual, que consiste en una serie de preguntas preparadas por el profesor y que serán respondidas oralmente por el alumno designado por él.

Comunidad Lingüística:

Desde el punto de vista de la sociolingüística y la etnolingüística es sinónimo de comunidad que designa al conjunto de personas que utilizan un idioma determinado y las mismas reglas comunicativas para interactuar y comunicarse.

Constructivismo:

Es un movimiento pedagógico que propicia el aprendizaje como una actividad significativa, donde el alumno a base del conocimiento inicial que tenía, ante una nueva experiencia, concepto o situación debe construir su nuevo conocimiento.

Cosmovisión:

Cosmos = mundo, universo. Visión = ver. El hombre tiene una visión del mundo que puede ser objetiva o subjetiva. Es la forma de interpretar, explicar, reaccionar, decidir, sentir, y pensar que toda persona o grupo de personas tienen acerca del mundo, de la realidad y de la vida.

Didáctica:

Teoría del aprendizaje. Estudio de los métodos y procedimientos más eficaces en las tareas de la enseñanza.

Educación Bilingüe:

Proceso educativo, sistemático y científico, orientado a la formación integral del individuo, en el fortalecimiento de la identidad cultural de las etnias del país, con base en un currículo pertinente que propicia la participación creativa, reflexiva y dinámica, fundamentado en su cultura sin desplazarla, en el contexto de igualdad y respeto, de hecho y derecho basada en la sociedad multilingüe y multicultural.

Entrevista Guiada:

Es un instrumento de medición y evaluación del aprendizaje, consiste en una conversación entre alumno y profesor con base a un guión preparado por este último para dirigir la conversación hacia los temas que desea explorar.

Estructura:

Organización de partes dispuestas y ordenadas de tal manera que el todo resultante posee ciertas características de cohesión y permanencia.

Estudio de casos:

Es un instrumento de medición y evaluación del aprendizaje, consiste en presentar al estudiante un caso representativo para su análisis y solución.

Evaluación:

Es una actividad pedagógica requiere de una minuciosa investigación de sus resultados y a decir verdad, tanto del rendimiento del maestro como del educando. Gracias a una revisión de los frutos obtenidos en la enseñanza, se llega a conocer a los educandos, mediante el descubrimiento de sus aptitudes, sus inclinaciones y su rendimiento. Por otra parte, la determinación del aprovechamiento de los escolares, permite establecer, de manera certera, el grado de eficacia de los métodos educativos.

Exposiciones Orales:

Es un instrumento de medición y evaluación del aprendizaje, consiste en la exposición de un tema por parte del alumno. El tema puede ser señalado por el profesor, seleccionado por el alumno, o determinado por sorteo. En cualquier caso, el alumno lo desarrolla en forma autónoma sin apoyo ni intervenciones.

Guía Metodológica:

Es un conjunto de conceptos, sugerencias e instrucciones para llevar a cabo las actividades para un proceso determinado.

Heterogéneos:

Compuesto de partes de diversa naturaleza en un todo.

Homogéneos:

Perteneciente a un mismo género.

Inducción:

Es una de las formas de inferencia. Es una operación metódica que consiste en elevarse, racionalmente de los hechos al concepto, a la ley. En la enseñanza activa se la hace practicar al educando, sobre todo en las ciencias experimentales.

Interculturalidad:

Es un término antropológico y sociológico que se puede entender como la interacción de dos o más culturas con la posibilidad de lograr una convivencia armónica y de respeto entre distintos grupos étnicos y que favorezcan un clima de desarrollo activo de las personas y de las comunidades. Conjunto de actividades y disposiciones destinadas a terminar con los aspectos y resultados negativos de las relaciones interculturales conflictivas. También puede entenderse como una contribución al establecimiento de las relaciones pacíficas, al mutuo entendimiento, al derecho a vivir la propia cultura, a la tolerancia y a la autodeterminación cultural. Sin embargo, no basta con asumir una actitud de tolerancia y con garantizar el derecho a vivir la propia cultura, sino que la interculturalidad como política tiene la obligación de incluir la ayuda a la recuperación cultural.

Jean Piaget:

(1896-1980) Psicólogo suizo, quien después de algunas experiencias con niños en París, llega a formular su teoría de la Psicogénesis del pensamiento del niño, que es una explicación de cómo los esquemas de conocimiento se construyen a partir de la interacción de la persona con su medio.

Matriz:

Cuadro de números que se disponen en filas y columnas.

Manual:

Libro en que se compendia lo más esencial de una materia.

Metodología:

Estudio de los métodos que siguen una investigación, un conocimiento o una interpretación.

Libros de Texto:

Es todo libro escolar que sirve para orientar a los alumnos en el aprendizaje sistemático de las distintas materias del programa, es el libro escolar adaptado lo más posible al cuestionario del centro docente y a las explicaciones del profesor.

Lista de Cotejo:

Instrumento de medición y evaluación del aprendizaje, consiste en una serie de afirmaciones relativas a una actuación o un producto, cuya presencia debe consignarse mediante una señal.

Objetivo:

Son las etapas, los pasos intermedios en el recorrido del aprendizaje. Son metas concretas e inmediatas de alcance directo.

Objetivo Específico:

Es el resultado que implica una conducta más simple y se alcanzará en menos cantidad de tiempo. Generalmente los objetivos específicos son parte de los generales.

Objetivo General:

Resultado que implica una conducta más compleja y se alcanzará en mayor tiempo. Pueden subdividirse en cierto número de objetivos específicos.

Pedagogía:

Conjunto de conocimientos sistemáticos relativos al fenómeno educativo.

Planeamiento:

Es la previsión inteligente y bien calculada de todas las etapas del trabajo y la programación racional de todas las actividades, de modo que la enseñanza resulte segura, económica y eficiente.

Planificación:

Es un proceso cuyo desarrollo está dirigido al cambio de una situación sentida como problemática o menos deseada a una más satisfactoria.

Programación:

Es el proceso de organizar las actividades de un plan contemplando las actividades que deben ser realizadas, visualizar el tiempo y precisar el grado de avance real de la ejecución.

Pruebas de Ensayo:

Es un instrumento de medición y evaluación del aprendizaje que consiste en la exposición escrita de un tema por el alumno. La selección del tema presenta las mismas opciones que la exposición oral. Puede agregarse la circunstancia de usar material, llamada prueba con Libro Abierto.

Sensibilidad:

Propensión natural de la persona a dejarse llevar de los afectos de compasión, humanidad y ternura.

Sistemático:

Se dice de cualquier cosa cuyos elementos están ordenados en un sistema.

Talleres:

Lugar en donde se practican y aprenden actividades de diferente contenido. Es una experiencia de trabajo activo en donde la participación de cada integrando aportando experiencias, argumentando, discutiendo, escribiendo es fundamental.

4.2 Evaluación de resultados en relación con los objetivos, según parámetros

Con la utilización del Manual de Capacitación para docentes en los idiomas poqomchí-español y realizando un proceso de talleres de capacitación con la participación de docentes en servicio en el Ciclo de Educación Fundamental (primero, segundo y tercero), se pudo verificar la participación activa de los docentes haciendo reflexiones y exposiciones de experiencias personales en el trabajo sobre el tema de educación bilingüe y la necesidad de poder utilizar adecuadamente el recurso didáctico que está adaptado a las necesidades de los niños y niñas.

Al inicio de la jornada del taller, el Equipo Técnico Bilingüe procedió a entregarles a cada docente participante un instrumento en donde de forma individual procederán a llenarlo, con éste instrumento se obtuvo una información diagnóstica que permitiría recopilar información sobre el tema del Uso y Manejo de los Textos Bilingües poqomchí-español.

De ésta encuesta se obtuvo la siguiente información:

Pregunta No. 1 ¿Está informado de la existencia en la escuela de guías docentes y textos bilingües?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
43	34	79	9	21		

Interpretación:

Los maestros indican que si estaba enterados de la existencia de éste recurso didáctico, sin embargo en algunos casos se quedó en la bodega de la dirección del plantel, en otros casos les fue entregado a los docentes pero sin ninguna información sobre cómo utilizarlos.

Pregunta No. 2 ¿Ha utilizado apropiadamente las guías docentes y textos bilingües en el proceso de enseñanza aprendizaje?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
43	3	7	40	93		

Interpretación:

Según la respuesta de los docentes indican que no han recibido ninguna orientación o capacitación sobre el uso de estos recursos desconociendo el manejo de los mismo por lo que su aprovechamiento no ha sido efectivo.

Pregunta No. 3 ¿Ha recibido capacitación sobre el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
43	6	14	37	86		

Interpretación:

El porcentaje de profesores que respondió negativamente es significativo debido a que cuando se entregaron éstas guías y textos solamente se le orientó a algunos docentes y no se dio una capacitación organizada en donde se le diera participación a los docentes involucrados como tampoco se le dio secuencia a ésta orientación.

Pregunta No. 4 ¿Considera necesario realizar talleres de capacitación en forma sistemática y periódica para fortalecer la educación bilingüe?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
43	43	100				

Interpretación:

La totalidad de los docentes encuestados indicaron que para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje es necesario contar con recursos didácticos que estén adaptados a los niños y niñas en donde puedan comprender y desarrollar su pensamiento, y para poder eficientar éste recurso el docente debe estar capacitado y orientado en el uso y manejo de éstas guías y textos.

Pregunta No. 5 ¿Cuenta la escuela con suficiente material didáctico para la enseñanza en forma bilingüe?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
43	6	14	37	86		

Interpretación:

Según los docentes el Ministerio de Educación no ha implementado a las escuelas con recursos didácticos para desarrollar la actividad docente en forma bilingüe, solamente se cuenta actualmente con guías docentes y textos bilingües para primero, segundo y tercer grado y que en algunas escuelas es insuficiente debido al incremento de la población escolar.

Pregunta No. 6 ¿Según la siguiente clasificación, cuál es su habilidad lingüística en el idioma poqomchí?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	Entiende	Entiende y habla	Lee y escribe	Todas
43	14.	21	4	4

Interpretación:

La mayor parte de docentes participantes se encuentran ubicados en la característica de que entienden y hablan el idioma, por lo que se observa la necesidad de orientar y capacitar a éstos docentes para que eficienten el recurso con que cuenta la

escuela y fortalecer de ésta manera la educación en forma bilingüe y como consecuencia brindar una educación eficaz y efectiva a los niños y niñas.

Al final del desarrollo del taller de capacitación se procedió, conjuntamente con el Equipo Técnico Bilingüe, a la evaluación, utilizando un instrumento de medición individual como la escala de calificación o escala de Likers, con los criterios cualitativos y ponderaciones a evaluar fueron:

1. Sin Producto
2. Insatisfactorio
3. Medianamente satisfactorio
4. Satisfactorio
5. Totalmente satisfactorio

Se obtuvo los siguientes resultados de los 56 docentes participantes, de acuerdo a los indicadores siguientes:

a. Objetivos del taller.

VARIABLES	1	2	3	4	5
	%	%	%	%	%
Presentación de objetivos	0	0	6	55	39
Logro de objetivos	2	0	6	53	39

Interpretación:

Según los docentes participantes indican que los objetivos del taller de capacitación fueron presentados y explicados por los Facilitadores y que al final de cada jornada se comprobó que fueron logrados con satisfacción.

b. Temática del taller

VARIABLES	1	2	3	4	5
	%	%	%	%	%
Importancia del tema	1	2	2	36	59
Dominio del tema	0	3	9	46	42
Secuencia del plan	0	0	12	46	42

Interpretación:

En cuanto al indicador de la temática del taller, los resultados indican que los Facilitadores lograron en forma satisfactoria darle importancia a los temas trabajados, teniendo conocimiento y dominio de los mismos así como también se le dio cumplimiento a la secuencia del plan..

c. Metodología empleada

VARIABLES	1	2	3	4	5
	%	%	%	%	%
Participación Individual	3	2	11	45	39
Participación en grupo	2	3	8	45	42
Exposiciones	2	0	9	48	41
Dinámicas	5	2	12	45	36
Técnica de análisis	2	2	12	50	34

Interpretación:

Los docentes participantes indicaron que la Metodología empleada fue satisfactoria, debido a que se aplicaron técnicas de participación individual y grupales realizando análisis y exposiciones sobre los temas a trabajar pusieron de manifiesto su creatividad, así como también se aprovechó al máximo las experiencias personales y laborales de los participantes, esto fue utilizado para generar debates y al final producir conclusiones en base a experiencias.

d. Materiales y recursos didácticos

VARIABLES	1	2	3	4	5
	%	%	%	%	%
Documentos de apoyo	2	2	17	42	37
Mobiliario	2	2	12	50	34
Materiales	2	2	15	47	34

Interpretación:

Los materiales y recursos utilizados para el desarrollo del taller a criterio de los participantes se obtuvo un resultado de satisfactorio, considerando que llenaron las expectativas en cuanto a lo requerido pedagógicamente.

Durante las siguientes semanas se procedió a realizar conjuntamente con el equipo técnico bilingüe, una serie de visitas a las escuelas para realizar una evaluación y monitoreo, obteniendo así información y recoger ideas sobre el avance y experiencia en que los maestros utilizan la guía docente y los niños los libros de texto bilingüe, éste instrumento fue dirigido tanto a directores como a docentes, utilizando para el efecto un instrumento de lista de cotejo dando el muestreo los siguientes resultados:

Evaluación y Monitoreo**Para Directores**

Pregunta No. 1 ¿Qué nivel de disposición manifiesta el profesor o profesora para el uso de las guías docentes y textos bilingües ?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	MUCHO	%	POCO	%	NINGUNO	%
10	8	80	2	20		

Interpretación:

Los directores encuestados indican que los docentes utilizan las guías para experimentarlas y aprovechar al máximo éste recurso, considerando la importancia que tiene la educación bilingüe intercultural.

Pregunta No. 2 ¿Con qué frecuencia utiliza los textos bilingües el profesor o profesora en su aula?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	MUCHO	%	POCO	%	NINGUNO	%
10	8	80	2	20		

Interpretación:

Los maestros utilizan y experimentan con éstos libros debido a que es una herramienta que permite al niño comprender mas en su idioma, en algunos casos los docentes lo combinan con otros libros de texto.

Pregunta No. 3 ¿Ha percibido cambios favorables en los niños y niñas con la aplicación de los textos bilingües ?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
10	10	100				

Interpretación:

Con la utilización de los libros de textos se ha observado una mayor participación de los niños y niñas, así mismo les permite tener una mayor comunicación con los maestros.

Pregunta No. 4 ¿Se dinamiza más la clase con el uso de los textos bilingües ?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
10	10	100				

Interpretación:

Según los directores encuestados informan que si han observado que los textos bilingües permiten tener una mayor participación, generando y propiciando el diálogo, así como también expresa lo que siente, en muy pocos casos el docente es apático en su tarea de motivar al niño o niña.

Pregunta No. 5 ¿El maestro o maestra le ha comentado sobre las dificultades en la aplicación de las guías docentes y los textos bilingües?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	MUCHO	%	POCO	%	NINGUNO	%
10	4	40	6	60		

Interpretación:

Los maestros le han informado a los directores que en algunos casos debido a la sobre población escolar los libros no son suficientes, en otros casos indican la dificultad de integrar las guías con el texto.

Evaluación y Monitoreo**Para docentes**

Pregunta No. 1 ¿Ha encontrado dificultad en el uso de las guías docentes?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
15	1	7	14	93		

Interpretación:

Los docentes encuestados indican que las guías docentes son prácticas y de fácil comprensión, en algunos casos los docentes se les dificulta debido a que les cuesta hablar y escribir poqomchí.

Pregunta No. 2 ¿Ha observado algunas dificultades en los niños y niñas con relación al manejo de los textos bilingües?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
15	1	13	13	87		

Interpretación:

En los grados de segundo y tercero tienen menos dificultad para utilizarlos debido a que ya pueden leer y escribir así como también poseen una mayor captación, en algunos casos existe dificultad debido a que el niño solamente habla español pero sí llega a comprender y relaciona el conocimiento.

Pregunta No. 3 ¿Ha observado mayor participación de los niños y niñas en el desarrollo de la clase?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
15	15	100				

Interpretación:

Los maestros encuestados indican que a los niños les gusta que les dialoguen en el idioma materno, sienten mayor confianza y llegan a comprender fácilmente existiendo una mayor participación.

Pregunta No. 4 ¿Considera que ha mejorado el desarrollo de su trabajo educativo con la aplicación de las guías y textos bilingües?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
15	15	100				

Interpretación:

Los maestros indican que con el uso de este recurso didáctico ha mejorado la interrelación entre los niños y niñas con el docente, así como la comprensión de los contenidos programáticos.

Pregunta No. 5 ¿Utiliza otros recursos didácticos como apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje?

RESPUESTA

ENCUESTADOS	SI	%	NO	%	S/R	%
15	15	100				

Interpretación:

Los docentes indican que si se apoyan con otros recursos didácticos como lo son los libros de texto Camino a la Excelencia, Libro Victoria, así como de carteles y pizarrón, algunas veces se apoyan con materiales naturales.

4.3 Evidencias de desarrollo sostenible

La sostenibilidad de la propuesta se encuentra en que los docentes bilingües en servicio tenga la disponibilidad para generar un cambio habiéndose comprometido a experimentar las guías y los libros de texto durante el presente ciclo escolar, así mismo quedará organizado el personal bilingüe laborando en el ciclo de educación fundamental y ser ubicado según su habilidad lingüística en referencia a la circular No. 01/2000 de fecha 23 de febrero del 2000 emanado del despacho del viceministro de educación.

Durante el presente ciclo escolar la Coordinación Técnica Administrativa y el Equipo Técnico Bilingüe del municipio tiene el compromiso de brindar apoyo y asesoría por medio de monitoreos periódicamente establecidos para lo cual se suscribió el acta No. 1-2002 de fecha 14 de enero de 2002.

La Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural por medio de un compromiso expuesto en el oficio 127-2002 fechado mayo 07 de 2002, en donde expresa que brindará apoyo al proceso de talleres de capacitación para docentes bilingües que serán programadas así como apoyar el monitoreo, evaluación y seguimiento en las escuelas oficiales del municipio de San Cristóbal Verapaz.

Dirección Departamental de Educación de Alta Verapaz autoriza la continuidad del proceso de capacitación, y que según oficio No. 503-2002 de fecha Mayo 08 de 2002, manifiesta la importancia de la calidad educativa bilingüe y como el aprovechamiento de los recursos didácticos que se cuentan, se compromete a seguir brindando apoyo a la Coordinación Técnica Administrativa y al Equipo Técnico Bilingüe de la villa de San Cristóbal Verapaz, para que se continúe con el proceso de capacitación, evaluación y monitoreo sobre el uso y manejo de las guías docentes y textos bilingües.

La propuesta de elaboración del Manual de capacitación para docentes en los idiomas poqomchí español pueda ser replicable en otros municipios de la región poqomchí. Se cuenta con un equipo técnico bilingüe conformado por docentes quienes están comprometidos y tendrán a su cargo el seguimiento y monitoreo, así como las autoridades educativas del municipio tendrá una herramienta práctica para desarrollar eventos de capacitación.

4.4 Reflexiones sobre todo el proceso

Como resultado de todo éste proceso de investigación-acción vale la pena resaltar la oportunidad de poder participar en la resolución de problemas que aquejan a la comunidad educativa, y por sobre todo aportar al fortalecimiento del nivel de eficiencia en el proceso enseñanza-aprendizaje de la educación bilingüe y como consecuencia a mejorar la calidad de la educación.

La Coordinación Técnica Administrativa del municipio de San Cristóbal Verapaz, cuenta con un Manual de capacitación, que es una herramienta que le permitirá desarrollar procesos de talleres de capacitación en forma sistemática, activa y participativa. Con la aplicación de éste Manual podrá desarrollar capacidades en los docentes para conocer y aplicar la metodología que contienen las guías docentes y los libros de textos bilingües.

Otro de los aspectos a resaltar es el aprovechamiento del recurso didáctico como lo es las guías docentes y textos bilingües tanto por el docente como para el niño o niña que permitirá mejorar su rendimiento académico.

Con éstos eventos de capacitación se lograrán sensibilizar a los docentes sobre la importancia de la educación bilingüe y su trascendencia en la mejora de la calidad de la educación.

4.4.1 Experiencias sobresalientes

La realización de ésta investigación deja como aspectos relevantes, la buena disponibilidad que mantuvo siempre los docentes bilingües , en donde jugaron un papel protagónico con su participación activa en la realización de los talleres de capacitación en donde pusieron de manifiesto sus experiencias personales y laborales.

Así mismo se contó con un equipo técnico bilingüe conformado por docentes de éste municipio en donde su participación fue extraordinaria. También se contó con el apoyo de las autoridades educativas como lo es la Dirección Departamental de Educación y la Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Alta Verapaz.

Otra experiencia sobresaliente es que se contó con el apoyo del proyecto ALA de Alta Verapaz quienes proporcionaron las guías docentes y textos bilingües.

CAPITULO V

5.1 SISTEMATIZACION PARA GENERALIZAR

5.1.1 Tesis

El nivel de eficiencia en el proceso de enseñanza aprendizaje en la educación bilingüe del Ciclo de Educación Fundamental se ha fortalecido, porque al mejorar las condiciones técnicas y metodológicas permite desarrollar capacidades a los docentes bilingües de las escuelas del sector oficial del municipio de San Cristóbal Verapaz, por medio de la realización de procesos de capacitación en forma sistemática, activa y participativa para desarrollar conocimientos metodológicos sobre el uso y manejo de guías docentes y textos bilingües poqomchí-español.

Ante la ausencia de un documento que orientara a los procesos de capacitación, se elaboró y se utilizó un Manual de Capacitación como producto de ésta investigación el cual se constituyó en una herramienta básica técnica y organizada para desarrollar los eventos de capacitación, así mismo, los docentes conocieron y utilizaron las guías docentes y textos bilingües ; se logró efficientar este recurso didáctico que es un medio de que dispone el docente para lograr de una manera sistemática el proceso de enseñanza-aprendizaje

Estos textos están elaborados con un enfoque de la Teoría Constructivista , que según su exponente Jean Piaget formula que ningún niño o niña puede considerarse como una hoja en blanco, éstos niños ya han vivido algunos años y han encontrado muchas maneras útiles de relacionarse con su mundo de experiencias, y ese mismo conocimiento derivado de su experiencia es la base sobre la que pueden construirse más.

También se aplicó ésta teoría con el desarrollo del proceso de capacitación para docentes bilingües que laboran en el Ciclo de Educación Fundamental (1º. 2º. y 3º. Primaria), de San Cristóbal Verapaz, se inició con el aprovechamiento de los conocimientos básicos que los docentes poseen y han adquirido durante su experiencia

personal y laboral, en lo relacionado a la educación bilingüe, así mismo el uso y manejo de guías docentes y textos bilingües.

Con la aplicación de éste manual se logró orientar adecuadamente a los docentes sobre la metodología de las guías docentes y textos poqomchí-español, teniendo como resultado la utilización adecuada y el aprovechamiento máximo de éstos recursos didácticos lo cual existía una ausencia de la utilización de los mismos, a raíz de esto se garantiza la mejora del rendimiento de los niños y niñas teniendo una participación dinámica y activa en todo el proceso enseñanza-aprendizaje mejorando su rendimiento académico.

Este proceso de capacitación puede ser replicable y generalizarse a otros grupos de la comunidad mayahablante de la región poqomchí, al considerar que las guías docentes y textos bilingües fueron elaborados considerando las diferencias dialectales del idioma, así también existe el recurso humano calificado quienes puedan conformar un equipo técnico bilingüe.

6. CONCLUSIONES

- 6.1** Se fortaleció el nivel de eficiencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la educación bilingüe poqomchí-español en el Ciclo de Educación Fundamental, porque se elaboró un Manual de Capacitación que permitió aplicar y desarrollar un proceso de capacitación en donde los docentes bilingües conocieron la metodología de las guías docentes y textos bilingües y utilizaron eficientemente éste recurso didáctico.
- 6.2** Se elaboró un Manual de Capacitación, el cual consiste en una herramienta necesaria para desarrollar procesos de talleres o eventos de capacitación en forma sistemática, que permitió la participación activa de los docentes bilingües en servicio, éste manual de capacitación contiene una Guía Metodológica, Matriz de Programación Evaluación del taller y un Plan de Capacitación.
- 6.3** Se llevó a cabo un proceso de capacitación a docentes bilingües en servicio en el ciclo de educación fundamental (primero, segundo y tercer grado) en el municipio de San Cristóbal Verapaz, sobre metodología uso y manejo de las guías docentes y los libros de texto poqomchí-español, contándose con el apoyo de la Dirección Departamental de Educación, la Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural, el Proyecto ALA y el equipo técnico bilingüe conformado por docentes que laboran en éste municipio.
- 6.4** Los docentes bilingües en servicio en el sector oficial del Municipio de San Cristóbal Verapaz quienes laboran en el Ciclo de Educación fundamental, utilizaron las guías docentes y textos bilingües poqomchí-español, para optimizar y eficientar de mejor forma éste recurso didáctico.

7. RECOMENDACIONES

- 7.1 Para que la Educación Bilingüe Intercultural sea fortalecida, es necesario que las autoridades educativas, tales como, la Dirección Departamental de Educación, Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Alta Verapaz, y la Coordinación Técnica Administrativa de la villa de San Cristóbal Verapaz, se comprometan a continuar con el proceso de capacitación a docentes bilingües en servicio, así como a mantener una evaluación y monitoreo constante sobre la utilización de las guías docentes y textos bilingües .
- 7.2 Que la Dirección Departamental de Educación por intermedio de la Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural pueda multiplicar el Manual de Capacitación para ser replicable en los municipios de la región poqomchí, esto permitirá tener un instrumento de apoyo para organizar adecuadamente los eventos de capacitación a docentes bilingües en servicio.
- 7.3 Que la Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural y la Academia de Lenguas Mayas región poqomchí, brinden el apoyo necesario a la Coordinación Técnica Administrativa y el Equipo Técnico Bilingüe de la villa de San Cristóbal Verapaz, para continuar con el proceso de capacitación docente.
- 7.4 Que la Coordinación Técnica Administrativa y el Equipo Técnico Bilingüe continúen con la tarea de monitorear las escuelas del municipio para apoyar y fortalecer la labor docente para aprovechar, optimizar y eficientar al máximo el recurso didáctico que consiste en las guías docentes y textos bilingües.

BIBLIOGRAFÍA

1. ASAMBLEA NACIONAL CONSTITUYENTE. (1985) Constitución Política de la República de Guatemala. Guatemala.
2. CHAVARRIA FLORES, M. (1975) PEDAGOGIA, Conceptos Fundamentales. Guatemala, Serví prensa Centroamericana.
3. de REZZANO, C.G. (1967) Didáctica General. Décimo segunda edición Buenos Aires, Editorial Kapelusz S. A.
4. GARCIA HOZ, V. (1974) Diccionario de Pedagogía. Tercera Edición. Barcelona, España, Editorial Labor S.A.
5. LARROYO, F. (1982) Diccionario Porrúa de Pedagogía y Ciencias de la Educación. México D.F., Editorial Porrúa S.A.
6. MATTOS, L.A. (1988) Compendio de Didáctica General. Segunda Edición, Buenos Aires, Editorial Kapelusz, S.A.
7. MINISTERIO DE EDUCACIÓN. (1998). Indicadores de Calidad de Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala, C.A.
8. _____ (1995) Filosofía, Políticas y Estrategias de la Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala, C.A.
9. _____ (2000) Modelo Educativo Bilingüe Intercultural e Insumos e Insumos y Procesos. Guatemala C.A.
10. _____ (1999) ¿Por qué Hacer Educación Bilingüe Intercultural? Cobán Alta Verapaz.
11. NERICI, I.G. (1991). Hacia una didáctica general dinámica. Tr. J. Ricardo Nervi. Tercera edición; Buenos Aires, Kapelusz Editora S.A.
12. PORTILLO FARFAN, G. A. (1993) Legislación Educativa Guatemalteca. Guatemala C.A.
13. TOBON CORAL, M.; GUZMAN PERDOMO, J.E. (1995). Manual de Capacitación Santa Fe de Bogotá, Imprepak S.A.

14. UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR. (1998) Acuerdos de Paz. Tercera Edición. Guatemala C.A. Fotomecánica De León.
15. WERTHER, W.B.; DAVIS, K. (1993) Administración de Personal y Recursos Humanos. Tr. Joaquín Mejía Gómez. Tercera Edición. México, McGraw-Hill-Interamericana.
16. www.ascinsa.com/EDUCACION/ Método Constructivista.
17. www.siscom.or.cr/ Manual Para Capacitadores en la Autogestión Comunitaria.

APENDICE

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
SAN CRISTÓBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.**

REGISTRO DE INSCRIPCIÓN DE DOCENTES

FECHA _____

GRADO QUE ATIENDE. _____

No.	NOMBRE Y APELLIDOS	ESCUELA	FIRMA
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTÓBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.

San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz,
Enero 14 de 2002.

Señor Licenciado :
ANIBAL MARDOQUEO HERCULES JUÁREZ
Jefe Unidad de Educación
Proyecto ALA
Cobán, Alta Verapaz.

Señor Jefe de Unidad: :

Respetuosamente me dirijo a usted, deseándole toda clase de éxitos al frente de tan importante cargo dentro del proyecto ALA.

El objetivo de la presenta es únicamente para solicitar su colaboración, en el sentido de poder apoyarnos para poder llevar a cabo un evento de capacitación a docentes bilingües en servicio sobre **EL USO Y MANEJO DE LOS TEXTOS BILINGÜES POQOMCHÍ-ESPAÑOL** los cuales fueron apoyados por el proyecto ALA y JEDEBI, y que hasta el momento no se han aprovechado al máximo.

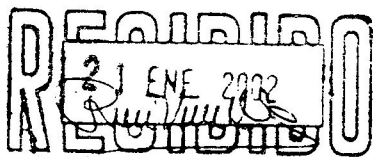
Dicho evento se llevará a cabo los días miércoles 23, jueves 24 y viernes 25 de Enero, en el salón de reuniones de la coordinación a mi cargo, para los docentes de primero, segundo y tercero primaria. Su apoyo podría consistir en materiales para desarrollar el mismo.

Al agradecerle anticipadamente su apoyo, me es grato suscribirme de usted, patentizándole mis muestras de respeto y estima.



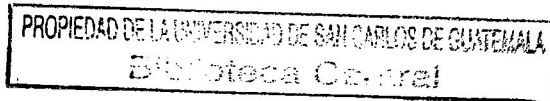
MARVIN JOVANI MILIAN BIN
Coordinador Técnico Administrativo.

c.c. archivo.



PROYECTO ALA 94/89

12:55 HRS.



MINISTERIO DE EDUCACION
COORDINACION TECNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ

**AGENDA INAUGURACIÓN I TALLER DE CAPACITACION
A DOCENTES BILINGÜES DEL CICLO DE EDUCACIÓN FUNDAMENTAL**

Hora: 08:00

Lugar: Salón de usos Múltiples "MADRE PRADO"
Coordinación Técnica Administrativa, Distrito Central.
Conductor del Programa: Prof. Byron Cruz Sánchez.

1. Bienvenida y presentación de la actividad a cargo del Prof. Marvin Jovani Milián Bin, Coordinador Técnico Administrativo.
2. Presentación de los invitados de la Dirección Departamental de Educación, Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural, Proyecto ALA 94/89. Representante de Academia de Lenguas Mayas región Poqomchí.
3. Honores al Pabellón Nacional.
4. Canto del Himno Nacional de Guatemala.
5. Presentación del Equipo Técnico Bilingüe de San Cristóbal Verapaz.
6. Palabras del Profesor Mario Sebastián Caal Jucub, Jefe Departamental de Educación Bilingüe Intercultural.
7. Palabras del Lic. Mardoqueo Hércules Juárez Jefe Unidad Desarrollo Comunitario PROYECTO ALA.
8. Inauguración del I Taller de Capacitación a cargo del Señor Director Departamental o su representante.
9. Inicio de la actividad de capacitación, según la programación.

MINISTERIO DE EDUCACION
COORDINACION TECNICA ADMINISTRATIVA
DISTRITO CENTRAL 16-03-08
SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ

**AGENDA CLAUSURA I TALLER DE CAPACITACION
A DOCENTES BILINGÜES DEL CICLO DE EDUCACIÓN FUNDAMENTAL**

Hora: 08:00

Lugar: Salón de usos Múltiples "MADRE PRADO"
Coordinación Técnica Administrativa, Distrito Central.
Conductor del Programa: Prof. Byron Cruz Sánchez.

1. Palabras de agradecimiento por la participación del personal docente a cargo del Prof. Marvin Jovani Milián Bin, Coordinador Técnico Administrativo.
2. Agradecimiento a los Facilitadores y Equipo Técnico Bilingüe Poqomchí-español..
3. Clausura del I Taller de Capacitación a cargo de la Licda. María del Carmen Castañeda, Técnico de JEDEBI.
4. Entrega de constancias de participación a los docentes.
5. Invitación a almuerzo para invitados y participantes del taller.

San Cristóbal Verapaz, 24 de Enero de 2002.

PROGRAMA I ETAPA TALLER DE CAPACITACION

FECHA	HORA	ACTIVIDAD	RESPONSABLE
	07:30		
	08:00		
	08:10		
	08:20		
	09:00		
	09:45 a 10:00	RECESO	
	10:00		
	11:00		
	11:50		
	12:20		
	12:30		

ANEXO



MINEDUC

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN
BILINGÜE INTERCULTURAL
2a. Calle 6-51, Zona 2 - 2o. Nivel - Teléfonos: 220-3376 - 220-3269
Guatemala, C. A.



Educación para el mundo maya

CIRCULAR No. 01/2000 AT.

Ref. MGC/vc

Guatemala, 23 de febrero del 2000

**A: DIRECTORES DEPARTAMENTALES DE EDUCACION A.I.
JEFES DE UNIDADES DE DESARROLLO EDUCATIVO
COORDINADORES TECNICOS ADMINISTRATIVOS
DIRECTORES DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS
BILINGUES**

Estimados Señores (as):

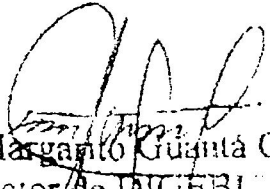
Reciben un atento y cordial saludo de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, esperando que al iniciar el presente ciclo escolar sean de muchos éxitos y bienestar a todo el equipo docente bilingüe y monolingüe.

Al igual que el año pasado mediante circular No./020/99 de fecha 16 de septiembre de 1999, les reiteramos una vez más que, en cumplimiento de las Políticas Educativas del Ministerio de Educación, "**Interculturalidad para todos y bilingüismo en las zonas de mayor población indígena**" y con base al artículo No.76 de la Constitución Política de la República y Acuerdo Gubernativo 726-95, ruegos velar por la calidad del servicio educativo bilingüe en cada establecimiento para la mejor atención de los niños y niñas de cada área lingüística.

Esto implica que los docentes bilingües deben atender los grados del Ciclo Fundamental CEF. Preprimaria, primero, segundo y tercero grado bilingüe

En espera del cumplimiento de esta disposición de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del MINEDUC, me es grato de suscribirme de ustedes.

Atentamente,


Lic. Margarito Guantá Colón
Director de DIGEBI




Vo.Bo
Lic. Bayardo Arturo Mejía Monzón
Viceministro de Educación



Oficio No. 127-2002

Ref. MSCJ/SECRETARIA

Cobán A. V., Mayo 07 de 2002.

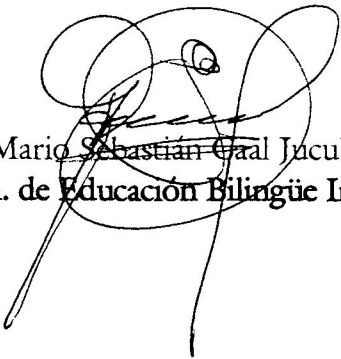
PEM Marvin Jovani Milián Bin
C. T. A. Distrito Escolar 16-03-08
San Cristóbal, Alta Verapaz

*Sahil ch'oolejil cho'q aawe, ha' taxaq li Ajaw tb'eeresinq chi xjunil li k'anjel nakajolomi.
(Q'eqchi')*

De manera atenta, es grato dirigirme a usted con el objeto de dar respuesta a su oficio sin número de fecha 30 de abril/2002. Esta Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural de A. V. avala las actividades del proceso de talleres de capacitación a docentes bilingües en servicio sobre el Uso de Guías Docentes y Textos Bilingües Poqomchi'- Castellano programadas en su Distrito Escolar. Asimismo, nos comprometemos en apoyar la evaluación, monitoreo y seguimiento en las escuelas de su jurisdicción durante el presente ciclo escolar y subsiguientes.

Se adjunta al presente set de evaluaciones para realizar el monitoreo de lo efectuado a nivel de aula. Sin otro particular y agradeciendo la fineza de su atención, me suscribo.

Deferentemente,


PEM Mario Sebastián Gal Jucub
Jefe Deptal. de Educación Bilingüe Interc.



c.c. archivo

MINISTERIO DE EDUCACION
COORDINACION TECNICA ADMINISTRATIVA
SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ.

EL INFRASCRITO COORDINADOR TECNICO ADMINISTRATIVO DEL DISTRITO CENTRAL 16-03-08 DE LA VILLA DE SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ, CERTIFICA HABER TENIDO A LA VISTA EL LIBRO DE ACTAS NUMERO OCHO DE LA COORDINACIÓN TÉCNICA ADMINISTRATIVA, EN DONDE APARECE SUSCRITA EL ACTA NUMERO UNO GUION DOS MIL DOS, EN LO QUE A FOLIOS UNO Y DOS, LA QUE COPIADA LITERALMENTE DICE.

“Acta No. 01-2002. En la villa de San Cristóbal Verapaz, departamento de Alta Verapaz, siendo las ocho horas en punto del día lunes catorce de enero del año dos mil dos, reunidos en la sala de reuniones de la Coordinación Técnica Administrativa los señores profesores bilingües Byron Clodomiro Cruz Sánchez, Federico Caal Reyes, Cristóbal Morán Jóm, Byron Danilo Flores Ventura, Alejandro Gualim Mó, Mario Rene Coy Caal y el profesor Marvin Jovani Milián Bin Coordinador Técnico Administrativo, quien suscribe la presente para dejar constancia de lo siguiente. PRIMERO: El profesor Marvin Jovani Milián da la bienvenida a los docentes bilingües, para informarles sobre el motivo de la reunión y la importancia del trabajo a realizar como lo es el Proceso de capacitación a compañeros maestros bilingües que laboran en el Ciclo de Educación Fundamental (primero, segundo y tercer grado) para orientarlos sobre la metodología que contienen las guías docentes y los textos bilingües poqomchí-español durante el presente ciclo escolar. SEGUNDO: Luego del análisis del aprovechamiento efectivo de los recursos didácticos con que contamos para beneficio de los educandos, se procedió a organizarnos como Equipo Técnico Bilingüe, quienes tendrán a su cargo la ejecución, desarrollo y monitoreo del proceso de capacitación. TERCERO: Los docentes del Equipo Técnico Bilingüe manifiestan la importancia de darle seguimiento durante el presente ciclo escolar y los siguientes por lo que se comprometen a colaborar para monitorear en las diferentes escuelas previo a establecer un cronograma de visitas para apoyar a los docentes de tal forma de darle utilidad a éstos recursos. CUARTO: El profesor Marvin Milián, Coordinador Técnico Administrativo, agradece el apoyo que brindan para con ésta Coordinación y en consecuencia para beneficio de la niñez que es a quienes nos debemos, así como también fortalecerá con éste trabajo la importancia de la educación bilingüe, así como también se les instó a que si otro grupo de la comunidad lingüística poqomchí deseara nuestro apoyo que el Equipo Técnico Bilingüe pueda colaborar y apoyar. No habiendo más que hacer constar se da por finalizada las presente en el mismo lugar y fecha de su inicio, firmando los que en ella intervenimos. Aparecen las firmas ilegibles de los docentes y Coordinador Técnico Administrativo con sello respectivo.

Y PARA REMITIR A DONDE CORRESPONDA, SE EXTIENDE LA PRESENTE EN LA VILLA DE SAN CRISTOBAL VERAPAZ, ALTA VERAPAZ, A LOS OCHO DIAS DEL MES DE MAYO DEL AÑO DOS MIL DOS.

PEM. Marvin Jovani Milián Bin
Coordinador Técnico Administrativo